

# SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN SOPIMUSSARJA

Julkaistu Helsingissä 30 päivänä elokuuta 2024

70/2024

(Suomen säädöskokoelman n:o 514/2024)

## Valtioneuvoston asetus puolustusyhteistyöstä Suomen tasavallan hallituksen ja Amerikan yhdysvaltojen hallituksen välillä tehdystä sopimuksesta

Valtioneuvoston päätöksen mukaisesti säädetään puolustusyhteistyöstä Suomen tasavallan hallituksen ja Amerikan yhdysvaltojen hallituksen välillä tehdystä sopimuksesta annetun lain (485/2024) 13 ja 14 §:n nojalla:

1 §

Puolustusyhteistyöstä Suomen tasavallan hallituksen ja Amerikan yhdysvaltojen hallituksen välillä Washingtonissa 18 päivänä joulukuuta 2023 tehty sopimus tulee voimaan 1 päivänä syyskuuta 2024 niin kuin siitä on sovittu.

Eduskunta on hyväksynyt sopimuksen 1 päivänä heinäkuuta 2024 ja tasavallan presidentti 5 päivänä heinäkuuta 2024. Hyväksymistä koskevat nootit on vaihdettu 5 päivänä heinäkuuta 2024.

2 §

Sopimuksen muut kuin lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat asetuksena voimassa.

3 §

Puolustusyhteistyöstä Suomen tasavallan hallituksen ja Amerikan yhdysvaltojen hallituksen välillä tehdystä sopimuksesta annettu laki (485/2024) tulee voimaan 1 päivänä syyskuuta 2024.

4 §

Tämä asetus tulee voimaan 1 päivänä syyskuuta 2024.

Helsingissä 29.8.2024

Ulkoministeri Elina Valtonen

Oikeuspäällikkö Kaija Suvanto

*Sopimusteksti***SOPIMUS SUOMEN TASAVALLAN  
HALLITUKSEN JA AMERIKAN  
YHDYSVALTOJEN HALLITUKSEN  
VÄLILLÄ PUOLUSTUSYHTEISTYÖSTÄ**

Suomen tasavallan hallitus ("Suomi") ja Amerikan yhdysvaltojen hallitus ("Yhdysvallat"), jäljempänä molemmat yhdessä "osapuolet" ja kumpikin erikseen "osapuoli", jotka

ovat tietoisia Washingtonissa 4 päivänä huhtikuuta 1949 allekirjoitettuun Pohjois-Atlantin sopimukseen perustuvista oikeuksista ja velvollisuuksista,

tiedostavat tarpeen parantaa yhteistä turvallisuuttaan, edistää osaltaan kansainvälistä rauhaa ja vakautta sekä lujittaa jo olemassa olevaa puolustuksen ja turvallisuuden alan kumppanuutta,

ovat päättäneet kehittää erillistä ja yhteistä valmiuttaan vastustaa aseellisia hyökkäyksiä sekä estää ja torjua hyökkääjien toimia ja puolustautua niitä vastaan, ottaen huomioon erityisesti San Franciscossa 26 päivänä kesäkuuta 1945 tehdyn Yhdistyneiden kansakuntien peruskirjan ja Washingtonissa 4 päivänä huhtikuuta 1949 tehdyn Pohjois-Atlantin sopimuksen sekä kansainvälisen rauhan ja turvallisuuden ylläpitämisen,

ovat tietoisia osapuolten kansainvälisoikeudellisista velvoitteista ja sitoumuksista,

ottavat huomioon, että Yhdysvaltojen ("USA") joukot, niiden jäsenten huollettavat ja USA:n sopimustoimittajat oleskelevat Suomen alueella Suomen suostumuksella ja että tämän USA:n joukkojen läsnäolon tarkoituksena on edistää osapuolten pyrkimyksiä tukea rauhaa ja turvallisuutta aloilla, jotka koskevat molempien osapuolten

**AGREEMENT ON DEFENSE  
COOPERATION BETWEEN THE  
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
FINLAND AND THE GOVERNMENT OF  
THE UNITED STATES OF AMERICA**

The Government of the Republic of Finland ("Finland") and the Government of the United States of America (the "United States"), hereinafter referred to collectively as "the Parties" and individually as a "Party"

Cognizant of the rights and obligations deriving from the North Atlantic Treaty, signed at Washington on April 4, 1949;

Recognizing the need to enhance their common security, to contribute to international peace and stability, and to strengthen the existing partnership in the areas of defense and security;

Being determined to develop their individual and collective capacity to resist armed attacks and deter, counter, and defend against any aggressor, having particular regard to the Charter of the United Nations, done at San Francisco on June 26, 1945, and the North Atlantic Treaty, done at Washington on April 4, 1949, and the preservation of international peace and security;

Recognizing the Parties' respective obligations and commitments under international law;

Considering that United States ("U.S.") forces, their dependents, and U.S. contractors are present in the territory of Finland with the consent of Finland and that the purpose of such presence of U.S. forces is to further the efforts of the Parties to promote peace and security in the areas of mutual interest and benefit and to take part in common defense efforts;

etua ja hyötyä, sekä osallistua yhteiseen puolustustoimintaan,

ovat tietoisia siitä, että USA:n joukkojen läsnäolo vahvistaa osaltaan Suomen ja sitä ympäröivän alueen turvallisuutta ja vakautta,

ottavat huomioon Ahvenanmaan kansainvälisoikeudellisen erityisaseman,

tahtovat jakaa tasapuolisesti ja kestävästi vastuun niiden USA:n joukkojen tukemisesta, joita voi oleskella Suomen alueella,

ovat tietoisia Lontoossa 19 päivänä kesäkuuta 1951 allekirjoitetusta ja 23 päivänä elokuuta 1953 voimaan tulleesta sopimuksesta Pohjois-Atlantin sopimuksen sopimuspuolten välillä niiden joukkojen asemasta ("Nato SOFA"), mukaan lukien ne Nato SOFAn määräykset, jotka koskevat sitä täydentäviä erillisiä järjestelyjä,

ovat tietoisia Helsingissä ja Stuttgartissa 18 päivänä kesäkuuta ja 9 päivänä heinäkuuta 2008 allekirjoitetusta ja 16 päivänä lokakuuta 2008 voimaan tulleesta hankinta- ja palvelusopimuksesta Suomen puolustusministeriön ja Amerikan yhdysvaltojen puolustusministeriön välillä ("ACSA"),

ovat tietoisia Helsingissä 27 päivänä kesäkuuta 2012 allekirjoitetusta ja 1 päivänä toukokuuta 2013 voimaan tulleesta sopimuksesta Suomen tasavallan hallituksen ja Amerikan yhdysvaltojen hallituksen välillä turvallisuustoimenpiteistä turvallisuusluokitellun tiedon suojaamiseksi ("tietoturvallisuussopimus"), ja

tahtovat tehdä sopimuksen yhteistyön tehostamisesta Suomen ja Yhdysvaltojen välillä,

ovat sopineet seuraavasta:

#### 1 ARTIKLA SOVELTAMISALA JA TARKOITUS

Acknowledging that the presence of U.S. forces contributes to strengthening the security and stability of Finland and the region;

Taking into account the special status of the Åland Islands consistent with international law;

Desiring to share in the responsibility of supporting those U.S. forces that may be present in the territory of Finland in an equitable and sustainable manner;

Recognizing the Agreement Between the Parties to the North Atlantic Treaty Regarding the Status of Their Forces, signed at London June 19, 1951 (the "NATO SOFA"), which entered into force August 23, 1953, including provisions therein regarding separate arrangements supplementary to the NATO SOFA;

Recognizing the Acquisition and Cross Servicing Agreement Between the Ministry of Defence of Finland and the Department of Defense of the United States of America, signed at Helsinki and Stuttgart June 18 and July 9, 2008 (the "ACSA"), which entered into force October 16, 2008;

Recognizing the Agreement Between the Government of Finland and the Government of the United States of America concerning Security Measures for the Protection of Classified Information, signed at Helsinki June 27, 2012 (the "Information Security Agreement"), which entered into force May 1, 2013; and

Desiring to conclude an agreement on enhanced cooperation between Finland and the United States;

Have agreed as follows:

□

#### ARTICLE 1 SCOPE AND PURPOSE

1. In accordance with international law and with Finnish consent, this Agreement sets

1. Kansainvälisen oikeuden mukaisesti ja Suomen suostumuksella tällä sopimuksella luodaan kehys Suomen ja Yhdysvaltojen välisen puolustus- ja turvallisuusalan yhteistyön ja kumppanuuden tehostamiselle sekä täydennetään Nato SOFalla määrättyjä ehtoja, jotka koskevat USA:n joukkojen ja niiden jäsenten huollettavien oleskelua Suomen alueella sekä tässä sopimuksessa tarkoitetuissa erityistilanteissa USA:n sopimustoimittajien oleskelua ja toimintaa Suomen alueella.

2. Kaikessa tämän sopimuksen mukaisessa toiminnassa, myös varastoitaessa tietynlaisia aseita Suomen alueelle, kunnioitetaan kaikilta osin Suomen suvereniteettia, lainsäädäntöä ja kansainvälisoikeudellisia velvoitteita.

## 2 ARTIKLA MÄÄRITELMÄT

Tässä sopimuksessa seuraavat ilmaukset määritellään seuraavasti:

1. "USA:n joukot" tarkoittaa kokonaisuutta, joka käsittää USA:n asevoimien joukon, siviilihenkilöstön sekä kaiken omaisuuden, USA:n virallisen tiedon, kaluston ja materiaalin, jotka ovat Suomen alueella, mukaan lukien Yhdysvaltojen käyttämät tai sen puolesta käytettävät ajoneuvot, alukset ja ilma-alukset.

2. "Joukoilla" on Nato SOFAn I artiklan 1 kappaleen a kohdassa tarkoitettu merkitys.

3. Jollei tämän sopimuksen 15 artiklassa toisin määrätä, "siviilihenkilöstöllä" on Nato SOFAn I artiklan 1 kappaleen b kohdassa tarkoitettu merkitys, ja se sisältää myös seuraavat:

a) muiden kuin suomalaisten ei-kaupallisten organisaatioiden työntekijät, jotka ovat Amerikan yhdysvaltojen kansalaisia tai oleskelevat pysyväisluonteisesti Yhdysvaltojen alueella eivätkä oleskele pysyväisluonteisesti Suomen alueella ja jotka seuraavat USA:n joukkojen mukana Suomen

forth the framework for enhanced defense and security cooperation and partnership between Finland and the United States and supplements the terms and conditions set forth in the NATO SOFA that govern the presence of U.S. forces and their dependents in the territory of Finland and, in specific situations indicated herein, the presence and activities of U.S. contractors in the territory of Finland.

2. All activities under this Agreement shall be conducted with full respect for the sovereignty, laws, and international legal obligations of Finland, including with regard to the stockpiling of certain types of weapons on the territory of Finland.

□

## ARTICLE 2 DEFINITIONS

For purposes of this Agreement, the following terms are hereunder defined:

1. "U.S. forces" means the entity comprising the force and the civilian component, and all property, official U.S. information, equipment, and materiel (including vehicles, vessels, and aircraft operated by or for the United States) of the U.S. Armed Forces present in the territory of Finland.

2. "Force" has the meaning set forth in Article I, Paragraph 1(a), of the NATO SOFA.

3. Except as otherwise provided in Article 15 of this Agreement, "civilian component" has the meaning set forth in Article I, Paragraph 1(b), of the NATO SOFA, and also includes:

a) employees of non-Finnish, non-commercial organizations who are nationals of the United States of America or ordinarily resident in the territory of the United States and who are not ordinarily resident in the territory of Finland, and who, solely for the purpose of contributing to the welfare, morale, or education of U.S. forces, are accompanying those forces in the territory of Finland; and

alueella yksinomaan niiden hyvinvoinnin, moraalien tai koulutuksen edistämiseksi; ja

b) huollettavat, jotka ovat USA:n joukkojen palveluksessa, mukaan lukien tämän sopimuksen 21 ja 22 artiklan mukaisia asevoimille tarkoitettuja palveluja varten tai tässä kohdassa tarkoitettujen ei-kaupallisten organisaatioiden palveluksessa.

4. "USA:n sopimustoimittajat" tarkoittaa oikeushenkilöitä, joita ei ole perustettu eikä rekisteröity Suomen alueelle Suomen lainsäädännön mukaisesti ja joilla ei ole siellä Suomen lainsäädännön mukaista pysyvää kotipaikkaa, mukaan lukien sellaiset näiden oikeushenkilöiden työntekijät, jotka eivät ole Suomen kansalaisia eivätkä oleskele pysyväisluonteisesti Suomen alueella, sekä luonnollisia henkilöitä, jotka eivät ole Suomen kansalaisia eivätkä oleskele pysyväisluonteisesti Suomen alueella, kun nämä oikeushenkilöt tai luonnolliset henkilöt ovat Suomen alueella USA:n puolustusministeriön kanssa tehdyn hankintasopimuksen tai alihankintasopimuksen perusteella toimittamassa tavaroita ja palveluja tämän sopimuksen mukaisen toiminnan yhteydessä.

5. "Suomalaiset sopimustoimittajat" tarkoittaa oikeushenkilöitä, jotka on perustettu tai rekisteröity Suomen alueelle Suomen lainsäädännön mukaisesti tai joilla on siellä Suomen lainsäädännön mukainen pysyvä kotipaikka, mukaan lukien näiden oikeushenkilöiden työntekijät ja sellaiset USA:n sopimustoimittajien työntekijät, jotka ovat Suomen kansalaisia tai oleskelevat pysyväisluonteisesti Suomen alueella, sekä luonnollisia henkilöitä, jotka ovat Suomen kansalaisia tai oleskelevat pysyväisluonteisesti Suomen alueella, kun nämä oikeushenkilöt tai luonnolliset henkilöt ovat Suomen alueella USA:n puolustusministeriön kanssa tehdyn hankintasopimuksen tai alihankintasopimuksen perusteella toimittamassa tavaroita ja palveluja tämän sopimuksen mukaisen toiminnan yhteydessä.

b) dependents employed by U.S. forces, including for the purposes of the military service activities contemplated in Articles 21 and 22 of this Agreement, and by the non-commercial organizations referred to in this Paragraph.

4. "U.S. contractors" means legal entities that are not incorporated, registered, nor ordinarily domiciled in the territory of Finland under Finnish law, including their employees who are not nationals of Finland nor ordinarily resident in the territory of Finland, and individuals who are not nationals of Finland nor ordinarily resident in the territory of Finland, when those entities or individuals are present in the territory of Finland under a contract or subcontract with the U.S. Department of Defense to supply goods and services in connection with activities under this Agreement.

5. "Finnish contractors" means legal entities that are incorporated, registered, or ordinarily domiciled in the territory of Finland under Finnish law, including their employees, employees of U.S. contractors who are nationals of Finland or ordinarily resident in the territory of Finland, and individuals who are nationals of Finland or ordinarily resident in the territory of Finland, when those entities or individuals are present in the territory of Finland under a contract or subcontract with the U.S. Department of Defense to supply goods and services in connection with activities under this Agreement.

6. "Dependent" has the meaning set forth in Article I, Paragraph 1(c), of the NATO SOFA, and also includes a family member of a member of the force or the civilian component who:

a) is financially, legally, or for reasons of health dependent upon and supported by such a member;

b) shares the quarters occupied by such a member; and

c) is present in the territory of Finland with the consent of the authorities of the force.

6. "Huollettavalla" on Nato SOFAn I artiklan 1 kappaleen c kohdassa tarkoitettu merkitys, ja se sisältää myös joukon tai siviilihenkilöstön jäsenen perheenjäsenen, joka

a) on taloudellisesti, oikeudellisesti tai terveydellisistä syistä riippuvainen kyseisestä jäsenestä, joka tukee tätä perheenjäsentä;

b) asuu tämän jäsenen kanssa samassa asunnossa; ja

c) oleskelee Suomen alueella joukon viranomaisten suostumuksella.

7. "Sovitut tilat ja alueet" tarkoittaa tämän sopimuksen liitteessä A lueteltuja Suomen alueella sijaitsevia tiloja ja alueita, joita USA:n joukot, USA:n sopimustoimittajat, suomalaiset sopimustoimittajat, huollettavat ja, sen mukaan kuin yhteisesti sovitaan, muut käyttävät Suomen suostumuksella.

8. "Toimeenpanija" tarkoittaa Yhdysvaltojen osalta USA:n puolustusministeriötä ja Suomen osalta Suomen puolustusministeriötä tai näiden osoittamia edustajia.

9. "USA:n virallinen tieto" tarkoittaa tietoa, jonka Yhdysvallat omistaa tai tuottaa tai joka tuotetaan sitä varten tai on sen määräysvallassa, myös silloin, kun tämä tieto on USA:n hallituksen puolesta toimivan sopimustoimittajan päivittäisessä määräysvallassa tai käytössä.

### 3 ARTIKLA PÄÄSY SOVITTUIHIN TILOIHIN JA SOVITUILLE ALUEILLE SEKÄ NIIDEN KÄYTTÖ

1. Tämän sopimuksen 1 artiklan 2 kohdan mukaisesti ja molempien osapuolten näkemyksiä kuullen ja ne huomioon ottaen USA:n joukot, USA:n sopimustoimittajat, suomalaiset sopimustoimittajat, huollettavat ja, sen mukaan kuin yhteisesti sovitaan, muut oikeutetaan esteettä pääsemään sovittuihin tiloihin ja sovituille alueille sekä esteettä

7. "Agreed Facilities and Areas" means the facilities and areas in the territory of Finland listed in Annex A to this Agreement that are used with the consent of Finland by U.S. forces, U.S. contractors, Finnish contractors, dependents, and others as mutually agreed.

8. "Executive Agent" means the U.S. Department of Defense for the United States and the Finnish Ministry of Defence for Finland, or their respective designees.

9. "Official U.S. information" means information that is owned by, produced for or by, or is subject to the control of the United States, including when such information is under the day-to-day control or usage of a contractor on behalf of the U.S. Government.

### ARTICLE 3 ACCESS TO AND USE OF AGREED FACILITIES AND AREAS

1. Consistent with Article 1, Paragraph 2 of this Agreement, and with consultation and consideration of the views of the Parties, U.S. forces, U.S. contractors, Finnish contractors, dependents, and others as mutually agreed are authorized unimpeded access to and use of Agreed Facilities and Areas for visits; training; exercises; maneuvers; transit; support and related activities; refueling of aircraft; bunkering of vessels; landing and recovery of aircraft; temporary maintenance of vehicles, vessels, and aircraft; accommodation of personnel; communications; staging and deploying of forces and materiel; pre-positioning of equipment, supplies, and materiel; security assistance and cooperation activities; joint and combined training activities; humanitarian and disaster relief activities; contingency operations; construction in support of mutually agreed activities; and such other purposes as the Parties or their Executive Agents may agree, including those undertaken in the framework of the North Atlantic Treaty.

2. With full respect for portions designated by Finland or the Finnish Executive Agent

käyttämään niitä seuraaviin tarkoituksiin: vierailut; koulutus; harjoitukset; joukkojen liikkuminen; kauttakulku; tuki ja siihen liittyvät toiminnot; ilma-alusten ja alusten tankkaus; ilma-alusten laskeutuminen ja noutaminen; ajoneuvojen, alusten ja ilma-alusten tilapäinen huolto; henkilöstön majoittaminen; viestiyhteyksien käyttö; joukkojen ja materiaalin järjestäminen ja sijoittaminen, kaluston, tarvikkeiden ja materiaalin sijoittaminen ennakolta; turvallisuusapuun ja -yhteistyöhön liittyvä toiminta; puolustushaarojen välinen ja monikansallinen koulustoiminta; humanitaariseen ja katastrofiapuun liittyvä toiminta; valmiusoperaatiot; yhteisesti sovittua toimintaa tukeva rakentaminen; ja muut osapuolten tai niiden toimeenpanijoiden mahdollisesti sopimat tarkoitukset, mukaan lukien Pohjois-Atlantin sopimuksen puitteissa sovitut tarkoitukset.

2. Samalla, kun kunnioitetaan täysimittaisesti sellaisia sovittujen tilojen ja alueiden osia, jotka Suomi tai sen toimeenpanija on osoittanut Suomen yksinomaiseen käyttöön, osapuolilla on yhteinen pääsy- ja käyttöoikeus sovittuihin tiloihin ja alueisiin, lukuun ottamatta sellaisia osia niistä, joihin toimeenpanijat ovat nimenomaisesti osoittaneet USA:n joukoille yksinomaisen pääsy- ja käyttöoikeuden.

3. Näiden toimintojen ja tarkoitusten edistämiseksi Suomi oikeuttaa USA:n joukot turvallisuuden varmistamiseksi rajoittamaan pääsyä sellaisiin sovittuihin tiloihin ja sellaisille sovituille alueille tai niiden osiin, jotka on annettu USA:n joukkojen yksinomaiseen käyttöön, sekä koordinoimaan Suomen viranomaisten kanssa pääsyä sellaisiin sovittuihin tiloihin ja sellaisille sovituille alueille, joita USA:n joukot ja Suomen puolustusvoimat käyttävät yhdessä. Osapuolten toimivaltaiset viranomaiset tekevät keskenään läheistä yhteistyötä sellaisissa operatiivisissa ja turvallisuuskysymyksissä, jotka koskevat pääsyä sovittuihin tiloihin ja sovituille alueille, mukaan lukien laatimalla tarvittaessa yhteisesti määritettävät menettelyt.

for Finland's exclusive use, the Parties shall have joint access to and use of Agreed Facilities and Areas except for any portions thereof specifically designated by the Executive Agents for the exclusive access to and use of U.S. forces.

3. In furtherance of such activities and purposes, Finland authorizes U.S. forces to control entry to Agreed Facilities and Areas, or portions thereof, that have been provided for exclusive use by U.S. forces, and to coordinate entry with Finnish authorities at Agreed Facilities and Areas jointly used by U.S. forces and Finnish Defence Forces, for purposes of safety and security. The appropriate authorities of the Parties shall cooperate closely regarding operational and security concerns for access to Agreed Facilities and Areas, including by establishing mutually determined procedures as necessary.

4. When requested, the Finnish Executive Agent shall make reasonable efforts to facilitate temporary access to and use of private land and facilities (including roads, ports, and airfields), and public land and facilities (including roads, ports, and airfields) that are not a part of an Agreed Facility and Area, including those owned or controlled by Finland or by local authorities, by U.S. forces, U.S. contractors, and Finnish contractors for use in support of U.S. forces. U.S. forces, U.S. contractors, or Finnish contractors shall not bear the cost of such facilitation.

5. The Parties shall give due regard to operational and security concerns in the use of Agreed Facilities and Areas. The appropriate authorities of the Parties may establish procedures in this regard.

6. Finland shall make available, without rental or similar costs to U.S. forces, all Agreed Facilities and Areas, including those jointly used by U.S. forces and Finnish Defence Forces.

7. U.S. forces, U.S. contractors, and Finnish contractors may undertake construction

4. Suomen toimeenpanija pyrkii pyydettäessä kohtuullisin toimin helpottamaan sovittujen tilojen ja alueiden ulkopuolella USA:n joukkojen, USA:n sopimustoimittajien ja suomalaisten sopimustoimittajien pääsyä tilapäisesti yksityisille alueille ja yksityisiin tiloihin, mukaan lukien tiet, satamat ja lentopaikat, sekä yleisille alueille ja yleisiin tiloihin, mukaan lukien Suomen tai paikallisten viranomaisten omistamat tai niiden määräysvallassa olevat tilat ja alueet, sekä näiden alueiden ja tilojen käyttöä kyseisten joukkojen ja sopimustoimittajien toimesta USA:n joukkojen tukemiseksi. USA:n joukot, USA:n sopimustoimittajat ja suomalaiset sopimustoimittajat eivät vastaa näiden helpottamistoimien kuluista.
5. Osapuolet ottavat asianmukaisesti huomioon sovittujen tilojen ja alueiden käyttöön liittyvät operatiiviset ja turvallisuuskysymykset. Osapuolten toimivaltaiset viranomaiset voivat laatia menettelyt tätä tarkoitusta varten.
6. Suomi antaa käytettäväksi kaikki sovitut tilat ja alueet, myös USA:n joukkojen ja Suomen puolustusvoimien yhteisesti käyttämään sovitut tilat ja alueet, perimättä USA:n joukoilta vuokraa tai vastaavia maksuja.
7. USA:n joukot, USA:n sopimustoimittajat ja suomalaiset sopimustoimittajat voivat tehdä rakennus-, muutos- ja korjaustöitä sovitussa tiloissa ja sovitulla alueella edistääkseen tämän artiklan 1 kohdassa tarkoitettuja toimintoja ja tarkoituksia. USA:n joukot kuuluvat Suomen toimivaltaisista viranomaisista tällaisia rakennus-, muutos- ja korjaustöitä koskevista asioista, koska osapuolten yhteisenä tarkoituksena on, että tällaisia USA:n joukkojen toteuttamia tai niiden puolesta toteutettavia hankkeita koskevat tekniset vaatimukset ja rakennusstandardit vastaavat osapuolten vaatimuksia ja standardeja. USA:n joukot voivat tehdä näitä rakennus-, muutos- ja korjaustöitä käyttäen omaa kalustoaan ja henkilöstöään.
- activities on, and make alterations and improvements to, Agreed Facilities and Areas in furtherance of the activities and purposes set forth in Paragraph 1 of this Article. U.S. forces shall consult with the competent authorities of Finland on issues regarding such construction, alterations, and improvements based on the Parties' shared intent that the technical requirements and construction standards of any such projects undertaken by or on behalf of U.S. forces should be consistent with the requirements and standards of the Parties. U.S. forces may carry out such construction, alterations, and improvements using its own equipment and personnel.
8. U.S. forces shall be responsible for the construction and development costs for Agreed Facilities and Areas provided for the exclusive use of U.S. forces, and for the operations and maintenance costs thereof, unless otherwise provided for in a separate arrangement or international agreement between the Parties.
9. The Parties shall be responsible on the basis of proportionate use for the construction and development costs and operations and maintenance costs of Agreed Facilities and Areas provided for joint use, or otherwise used jointly by U.S. forces and Finnish Defence Forces, unless otherwise provided for in a previous or subsequent arrangement or international agreement between the Parties.
10. Funding of construction projects undertaken by U.S. forces shall be in accordance with U.S. laws and regulations.
11. The Finnish Executive Agent shall facilitate the efforts of U.S. forces under this Article by obtaining the necessary Finland authorizations and permits for such construction, alterations, and improvements, performed by or on behalf of U.S. forces. Such authorizations and permits shall be issued without cost to U.S. forces, U.S. contractors, or Finnish contractors.



8. USA:n joukot vastaavat niiden yksinomaiseen käyttöön annettujen sovittujen tilojen ja alueiden rakennus- ja kehittämiskustannuksista sekä käyttö- ja ylläpitokustannuksista, jollei osapuolten välisellä erillisellä järjestelyllä tai kansainvälisellä sopimuksella toisin määrätä.

9. Osapuolet vastaavat USA:n joukkojen ja Suomen puolustusvoimien yhteiseen käyttöön annettujen tai niiden muutoin yhteisesti käyttämien sovittujen tilojen ja alueiden rakennus- ja kehittämiskustannuksista sekä käyttö- ja ylläpitokustannuksista kumpikin käyttönsä mukaisessa suhteessa, jollei osapuolten välisellä aiemmalla tai myöhemmällä järjestelyllä tai kansainvälisellä sopimuksella toisin määrätä.

10. USA:n joukkojen rakennushankkeet rahoitetaan USA:n säädösten ja määräysten mukaisesti.

11. Suomen toimeenpanija helpottaa USA:n joukkojen tämän artiklan mukaisia toimia hankkimalla Suomessa tarvittavat luvat tällaisia USA:n joukkojen tekemiä tai niiden puolesta tehtäviä rakennus-, muutos- ja korjaustöitä varten. Luvat myönnetään USA:n joukoille, USA:n sopimustoimittajille ja suomalaisille sopimustoimittajille maksutta.

12. Varmistaakseen tämän sopimuksen täytäntöönpanon pitkällä aikavälillä osapuolet tekevät yhteistyötä suunnitellessaan sovittujen tilojen ja alueiden sekä niiden ympäristön ja viereisten tilojen ja alueiden käyttöä ja kehittämistä.

#### 4 ARTIKLA PUOLUSTUSKALUSTON, TARVIKKEIDEN JA MATERIAALIN SJOITTAMINEN ENNAKOLTA

1. Tämän sopimuksen 1 artiklan 2 kohdan mukaisesti ja molempien osapuolten näkemyksiä kuullen ja ne huomioon ottaen USA:n joukot saavat kuljettaa, sijoittaa ennakolta ja varastoida puolustuskalustoa, tarvikkeita ja materiaalia ("ennakolta

12. The Parties shall cooperate on planning regarding the use and development at, around, and adjacent to Agreed Facilities and Areas to ensure the implementation of this Agreement over the long term.

#### ARTICLE 4 PREPOSITIONING OF DEFENSE EQUIPMENT, SUPPLIES, AND MATERIEL

1. Consistent with Article 1, Paragraph 2 of this Agreement, and with consultation and consideration of the views of the Parties, U.S. forces may transport, preposition, and store defense equipment, supplies, and materiel ("prepositioned materiel") at Agreed Facilities and Areas, and at other locations as mutually agreed. U.S. forces shall notify, in advance, the Finnish Defence Forces regarding the types, quantities, and delivery schedules of such prepositioned materiel that U.S. forces intend to transport or preposition in the territory of Finland, as well as regarding U.S. contractors and Finnish contractors who make such deliveries.

2. The prepositioned materiel of U.S. forces and the facilities or portions thereof designated for storage of such prepositioned materiel shall be for the exclusive use of U.S. forces. U.S. forces shall have exclusive control over the access to, use of, and disposition of such prepositioned materiel and shall have the unencumbered right to remove such prepositioned materiel at any time from the territory of Finland.

3. U.S. forces, U.S. contractors, and Finnish contractors shall have unimpeded access to and use of storage facilities for all matters related to the prepositioning and storage of prepositioned materiel, including delivery, management, inspection, use, maintenance, and removal of such prepositioned materiel, regardless of whether these storage facilities are Agreed Facilities and Areas. Aircraft, vehicles, and vessels operated by or for U.S. forces shall have access to aerial ports and seaports of Finland and other locations, as agreed, for the delivery to, storage and maintenance in, and removal from the

sijoitettava materiaali") sovittuihin tiloihin ja sovituille alueille sekä, sen mukaan kuin yhteisesti sovitaan, muihin paikkoihin. USA:n joukot ilmoittavat Suomen puolustusvoimille etukäteen sellaisen ennakoita sijoitettavan materiaalin lajit, määrät ja toimitusaikataulut, jonka USA:n joukot aikovat kuljettaa tai sijoittaa ennakoita Suomen alueelle, sekä tätä materiaalia toimittavat USA:n sopimustoimittajat ja suomalaiset sopimustoimittajat.

2. USA:n joukkojen ennakoita sijoitettava materiaali ja sen varastointiin osoitetut tilat tai niiden osat annetaan USA:n joukkojen yksinomaiseen käyttöön. USA:n joukoilla on yksinomainen määräysvalta tällaisen ennakoita sijoitettavan materiaalin luo pääsyyn, sen käyttöön ja siitä määräämiseen, ja niillä on rajoittamaton oikeus siirtää tämä materiaali pois Suomen alueelta milloin tahansa.

3. USA:n joukoille, USA:n sopimustoimittajille ja suomalaisille sopimustoimittajille sallitaan esteettä pääsy varastotiloihin ja esteettä niiden käyttö kaikissa asioissa, jotka koskevat ennakoita sijoitettavan materiaalin sijoittamista ennakoita tai varastointia, mukaan lukien tällaisen ennakoita sijoitettavan materiaalin toimittaminen, hallinnointi, tarkastaminen, käyttö, ylläpito ja pois siirtäminen, riippumatta siitä, ovatko varastotilat sovittuja tiloja ja alueita. USA:n joukkojen käyttämille tai niiden puolesta käytettävälle ilma-aluksille, aluksille ja ajoneuvoille sallitaan pääsy Suomen lentopaikoille ja satamiin sekä, sen mukaan kuin sovitaan, muihin paikkoihin USA:n joukkojen ennakoita sijoitettavan materiaalin toimittamiseksi Suomen alueelle, varastoisiksi ja ylläpitämiseksi siellä ja sieltä pois siirtämiseksi.

4. Osapuolten toimeenpanijat ja muut toimivaltaiset osapuolten viranomaiset tekevät keskenään läheistä yhteistyötä tässä artiklassa tarkoitettua toimintaa koskevilla asioissa.

## 5 ARTIKLA

territory of Finland of U.S. forces' prepositioned materiel.

4. The Executive Agents and other appropriate authorities of the Parties shall cooperate closely concerning activities under this Article.

## ARTICLE 5 PROPERTY OWNERSHIP

1. All buildings, non-relocatable structures, and assemblies affixed to the land in Agreed Facilities and Areas, including those altered or improved by U.S. forces, shall remain the property of Finland. All such buildings, structures, and assemblies constructed by U.S. forces shall become the property of Finland, once constructed, but shall be used by U.S. forces until no longer needed by U.S. forces.

2. U.S. forces shall return as the sole and unencumbered property of Finland any Agreed Facility or Area, or any portion thereof, including buildings, non-relocatable structures, and assemblies constructed by U.S. forces once no longer used by U.S. forces, provided that the United States shall incur no expense to do so. The Parties or their Executive Agents shall consult regarding the terms of return of any Agreed Facility or Area, including possible compensation for the mutually determined residual value of improvements or construction made by the United States.

3. U.S. forces, U.S. contractors, and Finnish contractors shall retain title to all goods, equipment, materiel, supplies, relocatable structures, and other movable property they have imported into or acquired within the territory of Finland in connection with this Agreement unless and until such time as they surrender title.

4. The Parties or their designees may consult regarding the possible transfer or purchase of U.S. forces' equipment determined to be excess to the needs of the United States, as

## OMAISUUDEN OMISTUSOIKEUDET

1. Kaikki sovituissa tiloissa ja sovituilla alueilla olevat rakennukset, kiinteät rakenteet ja maahan kiinnitetyt rakennelmat, myös USA:n joukkojen muuttamat tai korjaamat, ovat Suomen omaisuutta. Kaikista tällaisista USA:n joukkojen rakentamista rakennuksista, rakenteista ja rakennelmista tulee valmistuttuaan Suomen omaisuutta, mutta USA:n joukot käyttävät niitä, kunnes eivät niitä enää tarvitse.

2. USA:n joukot palauttavat kaikki sovitut tilat ja alueet sekä niiden osat, mukaan lukien USA:n joukkojen rakentamat rakennukset, kiinteät rakenteet ja rakennelmat, Suomelle sen jakamattomana omaisuutena ja rasitteetta sen jälkeen, kun USA:n joukot eivät enää käytä niitä, edellyttäen, ettei Yhdysvalloille aiheudu tästä kuluja. Osapuolet tai niiden toimeenpanijat neuvottelevat sovitun tilan tai alueen palauttamisen ehdoista, mukaan lukien mahdollinen korvaus Yhdysvaltojen tekemien korjaus- tai rakennustöiden yhteisesti määritetystä jäännösarvosta.

3. USA:n joukoilla, USA:n sopimustoimittajilla ja suomalaisilla sopimustoimittajilla säilyy omistusoikeus kaikkiin niihin tavaroihin, kalustoon, materiaaliin, tarvikkeisiin, siirrettäviin rakenteisiin ja muuhun irtaimistoon, jotka ne ovat tuoneet Suomen alueelle tai hankkineet siellä tämän sopimuksen puitteissa, kunnes ne luovuttavat omistusoikeutensa.

4. Osapuolet tai niiden nimeämät edustajat voivat neuvotella keskenään sellaisen USA:n joukkojen materiaalin mahdollisesta luovuttamisesta tai ostamisesta, jota Yhdysvaltojen ei katsota tarvitsevan, jos USA:n säädökset ja määräykset tämän sallivat.

#### 6 ARTIKLA TURVALLISUUS

1. Tietoisena siitä, että Suomi vastaa yleisen järjestyksen ja turvallisuuden ylläpidosta alueellaan, Suomi toteuttaa tarvittavat toimenpiteet, joilla varmistetaan USA:n

may be authorized by U.S. laws and regulations.

#### ARTICLE 6 SECURITY

1. Recognizing that Finland is responsible for maintaining public order and security within its territory, Finland shall take such measures as are necessary to ensure the protection, safety and security of U.S. forces, U.S. contractors, Finnish contractors, dependents, and prepositioned materiel.

2. Finland authorizes U.S. forces to exercise the rights and authorities necessary for U.S. forces' use, operation, defense, or control of Agreed Facilities and Areas by taking necessary and proportionate measures within or in the immediate vicinity of Agreed Facilities and Areas, including measures to maintain or restore order and to protect U.S. forces, U.S. contractors, Finnish contractors, and dependents.

3. Finland is primarily responsible for ensuring the security and defense of U.S. forces and their military operations. In extraordinary circumstances, and in accordance with mutually approved security plans, U.S. forces may take necessary and proportionate measures beyond the immediate vicinity of Agreed Facilities and Areas to maintain or restore the security and defense of U.S. forces and continuity of their military operations.

4. Finnish authorities and U.S. forces authorities shall cooperate closely concerning activities under this Article, including by mutually approving security plans and coordinating security measures, unless the particular urgency of the situation does not permit coordination of the security measures. Except with respect to members of U.S. forces or dependents, U.S. forces authorities shall inform Finnish authorities as soon as practicable about any individuals that have been subject to such measures and shall coordinate, as necessary and appropriate, to enable Finnish authorities to take control of such individuals.

joukkojen, USA:n sopimustoimittajien, suomalaisten sopimustoimittajien, huollettavien ja ennakolta sijoitetun materiaalin suojaaminen ja turvallisuus.

2. Suomi oikeuttaa USA:n joukot käyttämään niitä oikeuksia ja valtuuksia, jotka tarvitaan, jotta USA:n joukot voivat käyttää sovittuja tiloja ja alueita, toimia niissä sekä puolustaa ja valvoa niitä toteuttamalla sovituissa tiloissa ja sovitulla alueilla tai niiden välittömässä läheisyydessä välttämättömät ja oikeasuhtaiset toimenpiteet, mukaan lukien toimenpiteet järjestyksen ylläpitämiseksi tai palauttamiseksi sekä USA:n joukkojen, USA:n sopimustoimittajien, suomalaisten sopimustoimittajien ja huollettavien suojaamiseksi.

3. Suomella on ensisijainen vastuu USA:n joukkojen ja niiden sotilaallisten operaatioiden turvallisuuden ja puolustuksen varmistamisesta. Poikkeuksellisissa olosuhteissa ja yhteisesti hyväksytyjen turvallisuussuunnitelmien mukaisesti USA:n joukot voivat toteuttaa välttämättömät ja oikeasuhtaiset toimenpiteet myös sovittujen tilojen ja alueiden välittömän läheisyyden ulkopuolella ylläpitääkseen USA:n joukkojen turvallisuutta ja puolustusta sekä niiden sotilaallisten operaatioiden jatkuvuutta tai palauttaakseen ne.

4. Suomen viranomaiset ja USA:n joukkojen viranomaiset tekevät keskenään läheistä yhteistyötä tämän artiklan mukaisessa toiminnassa muun muassa hyväksymällä yhteisesti turvallisuussuunnitelmia ja sovittamalla yhteen turvallisuustoimenpiteitä, jollei tilanteen erityinen kiireellisyys estä turvallisuustoimenpiteiden yhteensovittamista. USA:n joukkojen viranomaiset ilmoittavat Suomen viranomaisille niin pian kuin on käytännössä mahdollista tällaisten toimenpiteiden kohteena olevista luonnollisista henkilöistä, lukuun ottamatta USA:n joukkojen jäseniä ja näiden huollettavia, ja siltä osin kuin se on tarpeen ja asianmukaista, sovittavat toimensa yhteen Suomen viranomaisten toimien

## ARTICLE 7 ENTRY AND EXIT

1. Finland shall not require countersignature of movement orders under Article III, Paragraph 2(b), of the NATO SOFA.

2. In accordance with the NATO SOFA, Finland shall not require passports or visas for entry into and departures from the territory of Finland for members of the force holding the required personal identity card and a valid movement order. Further, Finland shall not require visas for entry into and departure from the territory of Finland for members of the civilian component, dependents, and U.S. contractors holding a valid passport and a U.S. Department of Defense identification card, movement order, or letter of authorization issued by the competent authority of the United States. Finnish authorities shall make any annotations required by Finnish law in the passports of members of the civilian component, U.S. contractors, and dependents.

3. U.S. forces, U.S. contractors, and dependents shall be exempt from regulations governing the registration and control of aliens.

4. Should a member of the U.S. forces die or leave the territory of Finland on transfer, the dependents of such member shall continue to be accorded the status of dependents under this Agreement for a period of ninety (90) days after such death or transfer. In cases where dependent children are enrolled in education facilities in the territory of Finland prior to the member's death or transfer, the dependents shall continue to be accorded the status of dependents for a period of not less than thirty (30) calendar days after the end of the school year or termination of enrollment.

## ARTICLE 8 LOGISTICS SUPPORT

1. Finland shall use best efforts, considering its internal national requirements and

kanssa, jotta nämä voivat ottaa kyseiset henkilöt haltuunsa.

#### 7 ARTIKLA MAAHANTULO JA MAASTA POISTUMINEN

1. Suomi ei vaadi Nato SOFAn III artiklan 2 kappaleen b kohdassa tarkoitettujen matkamäärysten varmentamista.

2. Nato SOFAn mukaisesti Suomi ei vaadi passeja eikä viisumeja edellytyksenä maahantulolle Suomen alueelle ja sieltä poistumiselle niiltä joukon jäseniltä, joilla on vaadittava henkilöllisyystodistus ja voimassa oleva matkamääräys. Suomi ei myöskään vaadi viisumeja edellytyksenä maahantulolle Suomen alueelle ja sieltä poistumiselle niiltä siviilihenkilöstön jäseniltä, huollettavilta ja USA:n sopimustoimittajilta, joilla on voimassa oleva passi ja USA:n puolustusministeriön antama henkilöllisyystodistus, matkamääräys tai Yhdysvaltojen toimivaltaisen viranomaisen antama lupakirje. Suomen viranomaiset tekevät siviilihenkilöstön jäsenen, USA:n sopimustoimittajien ja huollettavien passeihin Suomen lainsäädännön edellyttämät merkinnät.

3. USA:n joukkoihin, USA:n sopimustoimittajiin ja huollettaviin ei sovelleta ulkomaalaisten rekisteröintiä ja valvontaa koskevaa sääntelyä.

4. Jos USA:n joukkojen jäsen kuolee tai siirretään pois Suomen alueelta, hänen huollettavillaan säilyy tämän sopimuksen mukainen huollettavien asema yhdeksänkymmenen (90) päivän ajan kuolemasta tai siirrosta. Jos huollettavina olevat lapset ovat kirjoilla oppilaitoksissa Suomen alueella ennen joukon jäsenen kuolemaa tai siirtoa, huollettavilla säilyy huollettavien asema vähintään kolmenkymmenen (30) kalenteripäivän ajan kouluvuoden tai kirjoillaolon päättymisestä.

#### 8 ARTIKLA LOGISTINEN TUKI

available capabilities, to provide to U.S. forces, upon request, logistics support to conduct activities under this Agreement.

2. As appropriate, such logistics support shall be provided and reimbursement made in accordance with existing agreements or arrangements, including the ACSA, unless otherwise mutually agreed.

3. For any logistic support not addressed by Paragraph 2 of this Article, U.S. forces, U.S. contractors, and Finnish contractors shall pay reasonable costs for logistics support requested and received in connection with activities under this Agreement. In this regard, Finland shall accord to U.S. forces, and U.S. contractors, and Finnish contractors, treatment no less favorable than is accorded to the Finnish Defence Forces, in accordance with procedures mutually agreed and, consistent with Article 16 of this Agreement, less taxes, fees, and similar charges.

#### ARTICLE 9 MOTOR VEHICLES

1. Finnish authorities shall honor the registration, inspection, and licensing by U.S. military authorities and civilian authorities of the United States, its States, or political subdivisions, of motor vehicles and trailers of U.S. forces, U.S. contractors, and dependents. Upon the request of U.S. forces authorities, Finnish authorities shall issue without charge any documents and vehicle markings normally required to operate vehicles in the territory of Finland. Such vehicle markings for private motor vehicles of the members of the U.S. forces, U.S. contractors, and dependents shall be indistinguishable from those issued to the Finnish population at large.

2. Upon the request of U.S. forces authorities, Finnish authorities shall issue without charge military license plates for U.S. forces' official, non-tactical vehicles in accordance with procedures established for the Finnish Defence Forces, and license plates that are indistinguishable from those issued to the

1. Suomi pyrkii parhaan kykynsä mukaan antamaan USA:n joukoille pyydetessä logistista tukea tämän sopimuksen mukaista toimintaa varten, ottaen huomioon sisäiset kansalliset vaatimuksensa ja käytettävissään olevat voimavarat.

2. Tarvittaessa tämä logistinen tuki annetaan ja korvataan voimassa olevien sopimusten tai järjestelyjen, kuten ACSAn, mukaisesti, jollei yhteisesti toisin sovita.

3. Siltä osin kuin kyse ei ole 2 kohdassa tarkoitettusta logistisesta tuesta USA:n joukot, USA:n sopimustoimittajat ja suomalaiset sopimustoimittajat maksavat kohtuulliset kulut tämän sopimuksen mukaisen toiminnan yhteydessä pyydetystä ja saadusta logistisesta tuesta. Tältä osin Suomi myöntää USA:n joukoille, USA:n sopimustoimittajille ja suomalaisille sopimustoimittajille vähintään yhtä edullisen kohtelun kuin Suomen puolustusvoimille, yhteisesti sovittuja menettelyjä noudattaen ja tämän sopimuksen 16 artiklan mukaisesti ilman veroja, maksuja ja vastaavia kuluja.

#### □ 9 ARTIKLA MOOTTORIAJONEUVOT

1. Suomen viranomaiset hyväksyvät USA:n sotilasviranomaisten ja Yhdysvaltojen sekä sen osavaltioiden ja hallinnollisten alueiden siviiliviranomaisten suorittamat rekisteröinnit ja tarkastukset ja antamat luvat, jotka koskevat USA:n joukkojen, USA:n sopimustoimittajien ja huollettavien moottoriajoneuvoja ja perävaunuja. USA:n joukkojen viranomaisten pyynnöstä Suomen viranomaiset antavat maksutta sellaiset asiakirjat ja ajoneuvojen merkinnät, jotka tavallisesti vaaditaan edellytyksenä ajoneuvojen käyttämiselle Suomen alueella. Tällaiset USA:n joukkojen jäsenille, USA:n sopimustoimittajille ja huollettaville kuuluvien yksityisten moottoriajoneuvojen merkinnät eivät saa olla erotettavissa Suomen väestölle yleisesti annettavista ajoneuvojen merkinnöistä.

2. USA:n joukkojen viranomaisten pyynnöstä Suomen viranomaiset antavat

Finnish population at large for private motor vehicles of the members of the U.S. forces, U.S. contractors, and dependents.

3. It is the duty of members of the U.S. forces, U.S. contractors, and dependents to respect the law of Finland regarding automobile liability insurance coverage for their privately owned or operated motor vehicles and trailers while in the territory of Finland.

4. U.S. forces authorities shall take adequate safety measures with respect to motor vehicles and trailers registered and licensed by them or used by U.S. forces in the territory of Finland.

5. It is the duty of members of the U.S. forces, U.S. contractors, and dependents to maintain the adequate safety of their privately-owned motor vehicles and trailers operated in the territory of Finland. To this end, such motor vehicles and trailers registered in the territory of Finland shall be subject to applicable periodic technical inspections.

#### ARTICLE 10 LICENSES

1. A license or other permit issued by U.S. authorities to a member of the U.S. forces or a U.S. contractor, empowering the holder to operate vehicles, vessels, or aircraft of the force shall be valid for such operation within the territory of Finland.

2. Finnish authorities shall accept as valid, without a driving test or fee, driving licenses issued by the United States, its States, or political subdivisions for the operation of private motor vehicles by members of the U.S. forces and their dependents, and U.S. contractors. International drivers' licenses shall not be required.

3. Finland shall not require members of the U.S. forces or U.S. contractors to obtain professional licenses issued by Finland in relation to the provision of goods and services provided as part of their official or contractual duties in connection with this Agreement to U.S. forces and their

maksutta sotilasajoneuvon rekisterikilvet USA:n joukkojen virallisiin, muihin kuin taktisiin ajoneuvoihin, noudattaen Suomen puolustusvoimia koskevia menettelyjä, sekä rekisterikilvet, jotka eivät ole erotettavissa Suomen väestölle yleisesti annettavista rekisterikilvistä, USA:n joukkojen jäsenten, USA:n sopimustoimittajien ja huollettavien yksityisiin moottoriajoneuvoihin.

3. USA:n joukkojen jäsenet, USA:n sopimustoimittajat ja huollettavat ovat velvollisia kunnioittamaan Suomen lainsäädäntöä, joka koskee liikennevakuutuksen ottamista yksityisesti omistamilleen tai käyttämilleen moottoriajoneuvoille ja perävaunuille näiden ollessa Suomen alueella.

4. USA:n joukkojen viranomaiset toteuttavat asianmukaiset turvallisuustoimenpiteet rekisteröimiensä ja luvittamiensa tai USA:n joukkojen Suomen alueella käyttämien moottoriajoneuvojen ja perävaunujen suhteen.

5. USA:n joukkojen jäsenet, USA:n sopimustoimittajat ja huollettavat ovat velvollisia ylläpitämään yksityisesti omistamiensa ja Suomen alueella käytettävien moottoriajoneuvojen ja perävaunujen asianmukaista turvallisuutta. Tätä varten tällaisille Suomen alueella rekisteröidyille moottoriajoneuvoille ja perävaunuille suoritetaan sovellettavat tekniset tarkastukset määräajoin.

#### 10 ARTIKLA LUVAT

1. USA:n viranomaisten USA:n joukon jäsenelle tai USA:n sopimustoimittajalle antama lupa, joka oikeuttaa luvanhaltijan käyttämään USA:n joukon ajoneuvoja, aluksia tai ilma-aluksia, on voimassa tällaisessa käytössä Suomen alueella.

2. Suomen viranomaiset hyväksyvät ilman koetta tai maksua Yhdysvaltojen sekä sen osavaltioiden ja hallinnollisten alueiden antamien ajolupien kelpoisuuden USA:n joukkojen jäsenten ja heidän huollettaviansa

dependents, or to U.S. contractors, as well as to other persons as mutually agreed, provided they hold a valid U.S. professional license, professional license from a Member State of the European Union or European Economic Area, or other adequate professional qualifications accepted by U.S. authorities.

#### ARTICLE 11 MOVEMENT OF AIRCRAFT, VESSELS, AND VEHICLES

1. The entry, exit, and free movement within the territory of Finland of aircraft, vessels, and vehicles operated by or exclusively for U.S. forces under this Agreement shall be consistent with Article 1, Paragraph 2 of this Agreement, and with consultation and consideration of the views of the Parties.

2. In accordance with appropriate coordination and notification procedures, aircraft, vessels, and vehicles operated by or exclusively for U.S. forces may enter, exit, and move freely within the territory of Finland. Such aircraft, vessels and vehicles shall respect the relevant rules of air, maritime, and land safety, and movement, including identified restricted areas and the special status of the Åland Islands. Such aircraft shall be authorized to over-fly, conduct aerial refueling, land, and take off within the territory of Finland. Aircraft, vessels, and vehicles operated by or exclusively for U.S. forces shall be free from boarding and inspection without the consent of the United States.

3. Aircraft operated by or exclusively for U.S. forces shall not be subject to air navigation fees, dues, or other charges (such as overflight, en route, or terminal navigation fees), and shall not be subject to landing or parking fees at government-owned and operated airfields in the territory of Finland.

4. Vessels operated by or exclusively for U.S. forces shall not be subject to payment of pilotage or port fees, lighterage charges, harbor dues, or similar charges at government-owned and operated ports in the territory of Finland.

ja USA:n sopimustoimittajien yksityisten moottoriajoneuvojen kuljettamiseen. Kansainvälisiä ajokortteja ei vaadita.

3. Suomi ei vaadi USA:n joukkojen jäseniä eikä USA:n sopimustoimittajia hankkimaan Suomessa myönnettäviä ammattilupia tavaroiden toimittamiseksi tai palvelujen suorittamiseksi USA:n joukoille ja niiden jäsenten huollettaville, USA:n sopimustoimittajille tai, sen mukaan kuin yhteisesti sovitaan, muille henkilöille osana tämän sopimuksen mukaisia virallisia tai hankintasopimukseen perustuvia tehtäviään, edellyttäen, että USA:n joukkojen jäsenillä ja USA:n sopimustoimittajilla on voimassa oleva USA:ssa tai Euroopan unionin tai Euroopan talousalueen jäsenvaltiossa annettu ammattilupa tai muu asianmukainen USA:n viranomaisten hyväksymä ammattipätevyys.

#### 11 ARTIKLA ILMA-ALUSTEN, ALUSTEN JA AJONEUVOJEN LIIKKUMINEN

1. USA:n joukkojen tämän sopimuksen mukaisesti käyttämien tai yksinomaisesti niiden puolesta siten käytettävien ilma-alusten, alusten ja ajoneuvojen maahantulossa Suomen alueelle, poistumisessa sieltä ja vapaassa liikkumisessa siellä noudatetaan tämän sopimuksen 1 artiklan 2 kohtaa ja kuullaan molempien osapuolten näkemyksiä ja otetaan ne huomioon.

2. Asianmukaisten yhteensovittamis- ja ilmoitusmenettelyjen mukaisesti USA:n joukkojen käyttämät tai yksinomaisesti niiden puolesta käytettävät ilma-alukset, alukset ja ajoneuvot saavat vapaasti tulla Suomen alueelle, poistua sieltä ja liikkua siellä. Nämä ilma-alukset, alukset ja ajoneuvot kunnioittavat sovellettavia ilma-, meri- ja maaliikenteen turvallisuussääntöjä, mukaan lukien määritettyjä rajoitettuja alueita ja Ahvenanmaan erityisasemaa koskevat säännöt. Kyseiset ilma-alukset saavat lentää Suomen alueen yli, tankata siellä ilmassa, laskeutua sinne ja nousta sieltä ilmaan. USA:n joukkojen käyttämiin tai yksinomaisesti niiden puolesta käytettäviin

5. U.S. forces, U.S. contractors, and Finnish contractors operating on behalf of U.S. forces shall pay reasonable charges for services requested and received, at rates no less favorable than those paid by the Finnish Defence Forces and, consistent with Article 16 of this Agreement, less taxes, fees, and similar charges.

#### ARTICLE 12 CRIMINAL JURISDICTION

1. Finland recognizes the particular importance of U.S. forces authorities' disciplinary control over members of the U.S. forces and the effect that such control has on operational readiness. Therefore, at the request of the United States and in furtherance of its commitment to mutual defense, Finland hereby exercises its sovereign discretion to waive its primary right to exercise criminal jurisdiction over members of U.S. forces as provided by Article VII, Paragraph 3(c), of the NATO SOFA.

2. In specific cases that Finland considers to be of particular importance, Finnish authorities may withdraw the waiver by providing a statement in writing to the competent U.S. forces authorities not later than thirty (30) days after receipt of the notification described in Paragraph 3 of this Article.

3. U.S. forces shall notify the Finnish authorities in writing of each case falling under the provisions of Paragraph 1 of this Article, except for offenses that carry a maximum punishment of a fine or confinement of one (1) year or less according to U.S. law.

4. Whenever a member of the U.S. forces, or a dependent, is prosecuted by Finnish authorities, jurisdiction shall be exercised by Finnish civilian courts of ordinary jurisdiction.



ilma-aluksiin, aluksiin ja ajoneuvoihin ei mennä eikä niitä tarkasteta ilman Yhdysvaltojen suostumusta.

3. USA:n joukkojen käyttämiltä tai yksinomaisesti niiden puolesta käytettäviltä ilma-aluksilta ei peritä lennonvarmistusmaksuja eikä muita maksuja, kuten ylilento-, reitti- tai terminaalimaksuja, eikä niiltä peritä laskeutumis- tai paikoitusmaksuja valtion omistamilla ja ylläpitämällä lentopaikoilla Suomen alueella.

4. USA:n joukkojen käyttämiltä tai yksinomaisesti niiden puolesta käytettäviltä aluksilta ei peritä luotsaus- tai satamapalvelumaksuja, proomumaksuja, satamamaksuja eikä vastaavia maksuja valtion omistamissa ja ylläpitämissä satamissa Suomen alueella.

5. USA:n joukot, USA:n sopimustoimittajat ja USA:n joukkojen puolesta toimivat suomalaiset sopimustoimittajat maksavat pyydytyistä ja saaduista palveluista kohtuulliset maksut, jotka ovat vähintään yhtä edulliset kuin Suomen puolustusvoimien maksamat maksut ja joista tämän sopimuksen 16 artiklan mukaisesti ei kanneta veroja ja vastaavia maksuja.

#### 12 ARTIKLA RIKOSOIKEUDELLINEN TUOMIOVALTA

1. Suomi on tietoinen USA:n joukkojen viranomaisten USA:n joukkojen jäseniin kohdistaman kurinpidollisen valvonnan erityisestä tärkeydestä ja sellaisen valvonnan vaikutuksesta operatiiviseen valmiuteen. Siksi Suomi, Yhdysvaltojen pyynnöstä ja edistääkseen sitoutumistaan keskinäiseen puolustukseen, käyttää suvereenia harkintavaltaansa luopuakseen ensisijaisesta oikeudestaan käyttää rikosoikeudellista tuomiovaltaa USA:n joukkojen jäseniin Nato SOFAn VII artiklan 3 kappaleen c kohdassa tarkoitettulla tavalla.

2. Suomen erityisen tärkeänä pitämässä yksittäistapauksissa Suomen viranomaiset

5. Members of the U.S. forces and dependents shall not be tried in absentia without their consent.

6. For purposes of determining whether an alleged criminal offense has arisen out of any act or omission done in the performance of official duty by a member of the U.S. forces under Article VII, Subparagraph 3(a)(ii), of the NATO SOFA, determination by the appropriate U.S. forces authority in the territory of Finland that such act or omission was done in the performance of official duty shall constitute conclusive proof of the fact. Finnish authorities may present any information bearing on the official duty determination and U.S. authorities shall take full account of such information and the Parties shall consult as soon as possible. In those instances where Finnish authorities believe the circumstances require review of the duty determination, Finnish authorities retain the option of requesting confirmation from higher U.S. authorities.

7. The appropriate authorities of the Parties shall cooperate and exchange information, as appropriate, in order to facilitate victims' rights, including potential victim's claims for compensation under internal national systems.

#### ARTICLE 13 CUSTODY AND ACCESS

1. Finnish authorities shall notify U.S. forces authorities immediately when a member of the U.S. forces, or a dependent, is arrested or detained by Finnish authorities. U.S. forces authorities shall have prompt access, in coordination with Finnish authorities, to any such individual whenever requested, and shall be permitted to be present during all proceedings, including interrogations of such member or dependent by Finnish authorities.

2. A member of the U.S. forces or a dependent under investigation or pending trial by Finnish authorities shall remain or be placed under the control of U.S. forces authorities, if such authorities so request, until the conclusion of all related judicial

voivat peruuttaa luopumisen antamalla kirjallisen lausuman USA:n joukkojen toimivaltaisille viranomaisille viimeistään kolmekymmentä (30) päivää tämän artiklan 3 kohdassa tarkoitetun ilmoituksen vastaanottamisesta.

3. USA:n joukot ilmoittavat Suomen viranomaisille kirjallisesti kaikista tämän artiklan 1 kohdan määräyksissä tarkoitetuista tapauksista, lukuun ottamatta rikoksia, joista USA:n lainsäädännön mukaan voidaan tuomita rangaistukseksi enintään sakkoa tai yksi (1) vuosi vankeutta.

4. Kun Suomen viranomaiset asettavat USA:n joukon jäsenen tai tämän huollettavan syytteeseen, tuomiovaltaa käyttävät Suomen yleiset tuomioistuimet.

5. USA:n joukkojen jäsenten ja näiden huollettavien asiaa ei saa ilman heidän suostumustaan käsitellä oikeudenkäynnissä heidän poissa ollessaan.

6. Ratkaistaessa, perustuuko väitetty rikos USA:n joukon jäsenen tekoon tai laiminlyöntiin, jonka hän on tehnyt suorittaessaan virallista tehtävää Nato SOFAn VII artiklan 3 kappaleen a kohdan ii alakohdan mukaisesti, se, että toimivaltainen USA:n joukkojen viranomaisen on Suomen alueella todennut, että tällainen teko tai laiminlyönti on tehty virallista tehtävää suoritettaessa, on ratkaiseva osoitus asiasta. Suomen viranomaiset voivat esittää virkatehtävän määrittelyyn liittyviä tietoja, ja Yhdysvaltojen viranomaiset ottavat nämä tiedot huomioon kaikilta osin, ja osapuolet neuvottelevat niistä mahdollisimman pian. Niissä tapauksissa, joissa Suomen viranomaiset katsovat olosuhteiden edellyttävän, että virkatehtävän määrittely arvioidaan uudelleen, Suomen viranomaiset pidättävät itsellään mahdollisuuden pyytää ylempiä Yhdysvaltojen viranomaisia vahvistamaan asian.

7. Osapuolten toimivaltaiset viranomaiset tarvittaessa tekevät yhteistyötä ja vaihtavat keskenään tietoja edistääkseen uhrien oikeuksia, kuten mahdollisten uhrien

proceedings (including appellate proceedings). In such cases, U.S. forces authorities shall ensure the appearance at such proceedings of the member of the force. U.S. forces authorities shall only request that a member of the civilian component or a dependent remain under the control of or be handed over to U.S. forces authorities if those authorities are able to ensure the appearance of the requested person at judicial proceedings. U.S. forces authorities shall take full consideration of the terms and conditions provided in writing by Finnish authorities in determining the preventative measures and degree of restraint to be imposed on such an individual, to the extent permitted by applicable U.S. law and regulations.

3. U.S. forces authorities shall give sympathetic consideration to a request by Finnish authorities for custody of or temporary access to a member of the U.S. forces or a dependent in U.S. custody.

4. In the event Finnish judicial proceedings are not completed within one (1) year of their commencement, U.S. forces authorities shall be relieved of any obligations under Paragraph 2 and 3. This period of time may be extended by six (6) months as agreed to by U.S. forces authorities and Finnish authorities. Such an extension shall be agreed to unless this jeopardizes the defendant's right to a speedy trial. Any further extensions shall be by mutual agreement.

5. Any period of time spent in restraint exercised by Finnish authorities or custody exercised by U.S. forces authorities shall be credited against any sentence to confinement eventually adjudged in the same case.

6. Except as otherwise agreed by the Parties, confinement imposed by a Finnish court upon a member of the U.S. forces, or a dependent, shall be served in one or more Finnish penal institutions designated for such purposes by the Parties. In coordination with Finnish authorities, U.S. forces authorities shall be permitted to visit such persons

korvausvaatimuksia sisäisissä kansallisissa järjestelmissä.

13 ARTIKLA  
VAPAUDENMENETYS JA  
VIERAILUOIKEUS

1. Jos Suomen viranomaiset ottavat kiinni tai pidättävät USA:n joukon jäsenen tai tämän huollettavan, ne ilmoittavat asiasta viipymättä USA:n joukkojen viranomaisille. USA:n joukkojen viranomaiset saavat pyydettyä, sovittaen toimensa yhteen Suomen viranomaisten kanssa, viipymättä vierailla tällaisen USA:n joukon jäsenen tai huollettavan luona ja saavat olla läsnä kaikissa menettelyissä, myös silloin, kun Suomen viranomaiset kuulustelevat kyseistä henkilöä.

2. USA:n joukon jäsen tai tämän huollettava, joka on Suomen viranomaisten toimittaman esitutinnan tai vireillä olevan oikeudenkäynnin kohteena, jää tai asetetaan USA:n joukkojen viranomaisten pyynnöstä näiden määräysvaltaan, kunnes kaikki asiaan liittyvät oikeudelliset menettelyt, mukaan lukien muutoksenhakumenettelyt, on saatettu päätökseen. Tällaisissa tapauksissa USA:n joukkojen viranomaiset varmistavat kyseisen joukon jäsenen läsnäolon näissä oikeudellisissa menettelyissä. USA:n joukkojen viranomaiset pyytävät siviilihenkilöstön jäsenen tai huollettavan jättämistä USA:n joukkojen viranomaisten määräysvaltaan tai toimittamista niille vain, jos ne pystyvät varmistamaan kyseisen henkilön läsnäolon oikeudellisissa menettelyissä. Siltä osin kuin sovellettavat USA:n säädökset ja määräykset sen sallivat, USA:n joukkojen viranomaiset ottavat täysimääräisesti huomioon Suomen viranomaisten kirjallisesti toimittamat ehdot päätettäessä kyseiseen henkilöön kohdistettavista ennalta ehkäisevistä toimenpiteistä ja häneen kohdistuvista rajoituksista.

3. USA:n joukkojen viranomaiset suhtautuvat myönteisesti Suomen viranomaisten pyyntöön USA:n joukon jäsenen tai tämän huollettavan

outside of regular visiting hours and to provide such persons with assistance, including for their health, welfare, and morale, such as clothing, food, bedding, medical and dental care, and religious counseling. In coordination with Finnish authorities, family members shall be permitted to visit such persons in accordance with regular visiting hours and as also may be agreed by special arrangement, and to provide such persons with assistance, including for their health, welfare, and morale, such as clothing, food, bedding, medical and dental care, and religious counseling.

ARTICLE 14  
DISCIPLINE

1. U.S. forces authorities shall be responsible for the maintenance of discipline and order over U.S. forces and, for this purpose, may police the premises where U.S. forces are located as described in Article VII, Paragraph 10 (a), of the NATO SOFA, including Agreed Facilities and Areas.

2. Recognizing that Finland is responsible for maintaining public order within its territory, U.S. forces authorities may authorize the use of military police units in so far as is necessary for the maintenance of discipline and order over U.S. forces in communities near military facilities and areas where U.S. forces are located, in accordance with mutually determined procedures and in cooperation with Finnish officials.

ARTICLE 15  
CLAIMS

1. Members of the U.S. forces, including the civilian component, shall not be subject to any proceedings for civil claims or administrative penalties arising out of acts or omissions attributable to such persons done in the performance of their official duties. Such claims may be presented to the appropriate Finnish authorities and processed according to the provisions contained in Article VIII of the NATO SOFA.

vapaudenmenetyksen toimeenpanosta tai tilapäisestä vierailusta tällaisen henkilön luona, joka on USA:n huostassa.

4. Jos suomalaista oikeudellista menettelyä ei saada päätökseen yhden (1) vuoden kuluessa sen alkamisesta, USA:n joukkojen viranomaiset vapautuvat 2 ja 3 kohdassa tarkoitetuista velvoitteista. Tätä ajanjaksoa voidaan pidentää kuudella (6) kuukaudella USA:n joukkojen viranomaisten ja Suomen viranomaisten suostumuksen mukaisesti. Pidennykseen suostutaan, jos se ei vaaranna vastaajan oikeutta joutuisaan oikeudenkäyntiin. Muut pidennykset tehdään yhteisesti sopimalla.

5. Suomen viranomaisten määräämä vapaudenmenetysaika tai USA:n joukkojen viranomaisten toimeenpanema vapaudenmenetysaika vähennetään samassa asiassa tuomittavasta vapausrangaistuksesta.

6. Jolleivät osapuolet muuta sovi, Suomen tuomioistuimen USA:n joukkojen jäsenelle tai tämän huollettavalle tuomitsema vankeus suoritetaan yhdessä tai useammassa sellaisessa Suomen rangaistuslaitoksessa, jonka osapuolet ovat nimenneet tähän tarkoitukseen. Suomen viranomaisten kanssa yhteensovitettuihin toimiin USA:n joukkojen viranomaisten sallitaan vieraila näiden henkilöiden luona säännönmukaisten vierailuaikojen ulkopuolella sekä avustaa näitä henkilöitä muun muassa heidän terveyteensä, hyvinvointiinsa ja moraaliinsa liittyvissä asioissa, tarjoamalla heille muun muassa vaatteita, elintarvikkeita, vuodevaatteita, sairaan- ja hammashoitoa sekä uskonnollista ohjausta. Suomen viranomaisten kanssa yhteensovitettuihin toimiin perheenjäsenten sallitaan vieraila näiden henkilöiden luona säännönmukaisina vierailuaikoina ja heidän voidaan sallia myös vieraila erityisjärjestelyillä sovittavina aikoina, ja heidän sallitaan avustaa näitä henkilöitä muun muassa heidän terveyteensä, hyvinvointiinsa ja moraaliinsa liittyvissä asioissa tarjoamalla heille muun muassa vaatteita, elintarvikkeita, vuodevaatteita, sairaan- ja hammashoitoa sekä uskonnollista ohjausta.

2. For purposes of this Article, the term “civilian component” shall include all persons, regardless of their nationality or place of residence, who are U.S. Government employees acting in the performance of official duty as assigned by U.S. forces, but shall not include U.S. contractors, Finnish contractors, and employees of those contractors or of non-commercial organizations, regardless of their nationality or place of residence.

3. For purposes of determining whether potential civil liability has arisen out of any act or omission done in the performance of official duty by a member of the U.S. forces, including the civilian component, certification by the appropriate U.S. forces authority that such act or omission was done in the performance of official duty shall constitute conclusive proof of the fact. Finnish authorities may present any information bearing on the official duty determination and U.S. authorities shall take full account of such information and the Parties shall consult as soon as possible. In those instances where Finnish authorities believe the circumstances require review of the duty determination, Finnish authorities retain the option of requesting confirmation from higher U.S. authorities.

4. Members of the U.S. forces, including the civilian component, shall not suffer default judgments or actions prejudicial to their interests when official duties or duly authorized absences temporarily prevent their attendance at non-criminal proceedings.

□

#### ARTICLE 16 OFFICIAL TAX EXEMPTIONS

1. With respect to value added taxes (“VAT”), sales taxes, use taxes, excise taxes, or similar or successor taxes, an exemption shall apply to acquisitions by or for U.S. forces of goods, materiel, supplies, services, equipment, and other property (a) acquired for the ultimate use by U.S. forces; (b) to be consumed in the performance of a contract with or on behalf of U.S. forces; or (c) to be

#### 14 ARTIKLA KURINPITO

1. USA:n joukkojen viranomaiset vastaavat kurin ja järjestyksen ylläpidosta USA:n joukkojen keskuudessa ja saavat tätä tarkoitusta varten pitää yllä turvallisuutta ja järjestystä niissä paikoissa, joissa USA:n joukkoja on sijoitettuina Nato SOFAn VII artiklan 10 kappaleen a kohdassa tarkoitettulla tavalla, mukaan lukien sovitut tilat ja alueet.

2. Tietoisina siitä, että Suomi vastaa yleisen järjestyksen ylläpidosta alueellaan, USA:n joukkojen viranomaiset voivat, yhteisesti määritettyjä menettelyjä noudattaen ja yhteistyössä Suomen viranomaisten kanssa, antaa valtuudet käyttää sotilaspoliisin yksiköitä siinä määrin kuin se on tarpeen kurin ja järjestyksen ylläpitämiseksi USA:n joukoissa sellaisissa yhteisöissä, jotka ovat lähellä sellaisia sotilaallisessa käytössä olevia tiloja ja alueita, joissa USA:n joukkoja on sijoitettuina.

#### 15 ARTIKLA VAHINGONKORVAUSVAATIMUKSET

1. USA:n joukkojen jäseniin, mukaan lukien siviilihenkilöstön jäsenet, ei saa kohdistaa siviilioikeudellisia vaatimuksia tai hallinnollisia seuraamuksia koskevia menettelyjä, jos ne perustuvat tekoihin tai laiminlyönteihin, jotka heidän voidaan katsoa tehneen suorittaessaan virallisia tehtäviään. Tällaiset vaatimukset voidaan esittää toimivaltaisille Suomen viranomaisille ja käsitellä Nato SOFAn VIII artiklan määräysten mukaisesti.

2. Tässä artiklassa "siviilihenkilöstö" tarkoittaa kansalaisuudesta ja asuinpaikasta riippumatta kaikkia henkilöitä, jotka työskentelevät USA:n hallituksen palveluksessa ja suorittavat USA:n joukkojen määräämää virallista tehtävää, mutta ei USA:n sopimustoimittajia, suomalaisia sopimustoimittajia ja näiden sopimustoimittajien tai ei-kaupallisten organisaatioiden työntekijöitä, riippumatta

incorporated into articles or facilities used by U.S. forces. U.S. forces shall provide to competent Finnish authorities an appropriate certification that such goods, materiel, supplies, services, equipment, and other property are for U.S. forces.

2. An exemption shall be applied to acquisitions referred to in Paragraph 1 of this Article in accordance with mutually determined procedures. The exemption shall be applied at the point of purchase, provided the transaction is accompanied by the appropriate certification referred to in Paragraph 1 of this Article. The exemption from excise taxes shall be applied at the point of purchase only if the goods, materiel, equipment, and other property are purchased from a tax warehouse or directly from the Finnish Defence Forces. In all other cases, or in the event a vendor is unable to provide such point of purchase exemption, the exemption shall be granted by reimbursement within thirty (30) days of receipt of a request.

#### ARTICLE 17 PERSONAL TAX EXEMPTIONS

1. Members of the U.S. forces and dependents shall not be liable to pay any tax, fee, license charge, or similar charges, including VAT, in the territory of Finland on the purchase, ownership, possession, use, transfer between themselves, or transfer in connection with death, of their tangible movable property imported into the territory of Finland or acquired there for their own personal use. The exemption shall be applied in accordance with mutually determined procedures. Any reimbursement shall be provided within thirty (30) days of a receipt of a request. Members of the U.S. forces and dependents who possess or use sound and television broadcast receiving apparatus and Internet-capable devices in the territory of Finland shall be exempt from taxes, fees, license charges, or similar charges related to such use or possession. Motor vehicles owned by members of the U.S. forces and dependents shall be exempt from Finnish road taxes, registration or license fees, and

heidän kansalaisuudestaan ja asuinpaikastaan.

3. Ratkaistaessa, perustuuko mahdollinen siviilioikeudellinen vastuu USA:n joukkojen, mukaan lukien siviilihenkilöstö, jäsenen tekoon tai laiminlyöntiin, jonka hän on tehnyt suorittaessaan virallista tehtävää, se, että toimivaltainen USA:n joukkojen viranomaisen on todennut, että tällainen teko tai laiminlyönti on tehty virallista tehtävää suoritettaessa, on ratkaiseva osoitus asiassa. Suomen viranomaiset voivat esittää virkatehtävän määrittelyyn liittyviä tietoja, ja USA:n viranomaiset ottavat nämä tiedot huomioon kaikilta osin, ja osapuolet neuvottelevat niistä mahdollisimman pian. Niissä tapauksissa, joissa Suomen viranomaiset katsovat olosuhteiden edellyttävän, että virkatehtävän määrittely arvioidaan uudelleen, Suomen viranomaiset pidättävät itsellään mahdollisuuden pyytää ylempiä USA:n viranomaisia vahvistamaan asian.

4. USA:n joukkojen jäsenille, mukaan lukien siviilihenkilöstön jäsenet, ei anneta yksipuolisia tuomioita, eikä heihin kohdisteta heidän etujaan haittaavia toimia, kun viralliset tehtävät tai asianmukaisesti sallitut poissaolot estävät tilapäisesti heidän läsnäolonsa muissa kuin rikosoikeudenkäynneissä.

#### 16 ARTIKLA VIRALLISET VEROVAPAUTUKSET

1. USA:n joukkojen tekemät tai niitä varten tehdyt tavaroiden, materiaalin, tarvikkeiden, palvelujen, kaluston ja muun sellaisen omaisuuden hankinnat, jotka a) hankitaan USA:n joukkojen lopullista käyttöä varten, b) on määrä kuluttaa täytettäessä USA:n joukkojen kanssa tai niiden puolesta tehtyä hankintasopimusta tai c) on määrä sisällyttää USA:n joukkojen käyttämiin tavaroihin tai tiloihin, vapautetaan arvonlisäveroista, myyntiveroista, käyttöveroista, valmisteveroista ja vastaavista tai toiselta verovelvolliselta siirtyneistä veroista. USA:n joukot antavat toimivaltaisille Suomen viranomaisille asianmukaisen todistuksen

similar charges, but not from the payment of tolls for the use of roads, bridges, and tunnels paid by members of the general public.

2. The exemption from taxes on income provided by Article X of the NATO SOFA shall also apply to:

a) income received by members of the U.S. forces, dependents, and employees of U.S. contractors who are not nationals of Finland nor ordinarily resident in the territory of Finland from employment with the organizations referred to in Article 2, Paragraph 3 of this Agreement; and activities addressed in Articles 21 and 22 of this Agreement;

b) income received by members of the U.S. forces and dependents from the U.S. Government, or any individual, corporation, or entity other than Finnish individuals, corporations, or entities ordinarily residing or domiciled in the territory of Finland for tax purposes; and

c) salaries, wages, and other similar remuneration received by employees of U.S. contractors who are present in the territory of Finland solely to perform a contract or subcontract for U.S. forces from employment under such contract or subcontract, as well as income received by such employees of U.S. contractors from any individual, corporation, or entity other than Finnish individuals, corporations, or entities ordinarily residing or domiciled in the territory of Finland for tax purposes.

3. The provisions of Finnish laws and regulations pertaining to the obligation of an employer or self-employed individual to withhold or prepay income taxes and social security contributions shall not be applicable to income exempt from taxation in the territory of Finland.

#### ARTICLE 18 OFFICIAL IMPORTATION AND EXPORTATION

siitä, että nämä tavarat, materiaali, tarvikkeet, palvelut, kalusto ja muu omaisuus on tarkoitettu USA:n joukoille.

2. Verovapautusta sovelletaan tämän artiklan 1 kohdassa tarkoitettuihin hankintoihin noudattaen yhteisesti sovittuja menettelyjä. Verovapautusta sovelletaan ostohetkellä, jos ostotapahtuman yhteydessä esitetään tämän artiklan 1 kohdassa tarkoitettu asianmukainen todistus. Vapautusta valmisteveroista sovelletaan ostohetkellä vain, jos tavarat, materiaali, kalusto ja muu omaisuus ostetaan verottomasta varastosta tai suoraan Suomen puolustusvoimilta. Kaikissa muissa tapauksissa, tai jos myyjä ei pysty antamaan vapautusta ostohetkellä, vapautus myönnetään palauttamalla vero kolmenkymmenen päivän kuluessa pyynnön vastaanottamisesta.

#### 17 ARTIKLA HENKILÖKOHTAISET VEROVAPAUTUKSET

1. USA:n joukkojen jäsenet ja näiden huollettavat eivät ole velvollisia maksamaan Suomen alueella veroja, korvauksia, lupamaksuja tai vastaavia maksuja, mukaan lukien arvonlisävero, Suomen alueelle tuodun tai siellä henkilökohtaiseen käyttöön hankitun aineellisen irtaimen omaisuutensa ostamisesta, omistamisesta, hallussapidosta, käytöstä, keskinäisestä siirtämisestä tai siirtymisestä kuoleman johdosta. Vapautusta sovelletaan noudattaen yhteisesti sovittuja menettelyjä. Veronpalautus maksetaan kolmenkymmenen päivän kuluessa sitä koskevan pyynnön vastaanottamisesta. USA:n joukkojen jäsenet ja näiden huollettavat, joilla on hallussaan tai jotka käyttävät radio- ja televisiovastaanottimia ja internetin käytön mahdollistavia laitteita Suomen alueella, vapautetaan tällaiseen käyttöön tai hallussapitoon liittyvistä veroista, korvauksista, lupamaksuista ja vastaavista maksuista. USA:n joukkojen jäsenten ja näiden huollettavien omistamat moottoriajoneuvot vapautetaan Suomessa ajoneuvon käyttöveroista, rekisteröinti- ja lupamaksuista ja vastaavista maksuista mutta

1. With reference to Article XI of the NATO SOFA, goods, materiel, supplies, equipment, and other property (a) imported by U.S. forces; (b) which are for the ultimate use by or for U.S. forces, including to support military service activities provided for in Articles 21 and 22 of this Agreement; (c) which are to be used or consumed in the performance of a contract with or on behalf of U.S. forces; or (d) which are to be incorporated into articles or facilities used by U.S. forces, shall be permitted entry into the territory of Finland. Such entry shall be free from duties, import or registration fees, and other similar charges, including but not limited to use taxes, excise taxes, and VAT.

2. The exportation from the territory of Finland of the goods, materiel, supplies, equipment, and other property referred to in Paragraph 1 of this Article shall be exempt from Finnish export duties.

3. The Parties shall cooperate as necessary to ensure that the quantities of goods, materiel, supplies, equipment, and other property imported are reasonable. U.S. forces shall provide Finnish authorities an appropriate certificate, as provided for in Article XI, Paragraph 4 of the NATO SOFA, that such goods, materiel, supplies, equipment, and other property qualify for the exemption under the terms of this Article. Deposit of the certificate shall fulfill any customs declaration and inspection requirements by Finnish authorities of the items imported and exported by or for U.S. forces under this Article.

4. When goods, materiel, supplies, equipment, and other property are imported by U.S. contractors or Finnish contractors under the terms of this Article, U.S. forces shall require the contractors to use the items exclusively for the execution of U.S. forces' contracts.

5. The goods, materiel, supplies, equipment, and other property referred to in Paragraph 1 of this Article shall be exempt from any tax or other charge that would otherwise be

ei sellaisista käyttömaksuista, joita peritään suurelta yleisöltä teiden, siltojen ja tunnelien käytöstä.

2. Vapautusta Nato SOFAn X artiklassa tarkoitettujen tulojen verotuksesta sovelletaan myös seuraaviin:

a) tulot, jotka USA:n joukkojen jäsenet, näiden huollettavat ja USA:n sopimustoimittajien työntekijät, jotka eivät ole Suomen kansalaisia tai eivät asu pysyväisluonteisesti Suomen alueella, saavat työskentelystä tämän sopimuksen 2 artiklan 3 kohdassa tarkoitettujen organisaatioiden palveluksessa sekä tämän sopimuksen 21 ja 22 artiklassa tarkoitetuissa palveluissa;

b) tulot, jotka USA:n joukkojen jäsenet ja näiden huollettavat saavat USA:n hallitukselta tai sellaiselta luonnolliselta henkilöltä, yritykseltä tai yhteisöltä, joka ei ole suomalainen tai jonka ei katsota verotuksellisesti asuvan pysyväisluonteisesti tai omaavan kotipaikkaa Suomen alueella; ja

c) palkat ja vastaavat korvaukset, jotka USA:n sopimustoimittajien työntekijät saavat hankintasopimukseen tai alihankintasopimukseen perustuvasta työstä oleskellessaan Suomen alueella yksinomaan täyttämässä tätä hankintasopimusta tai alihankintasopimusta USA:n joukkoja varten, sekä tulot, jotka tällaiset USA:n sopimustoimittajien työntekijät saavat sellaiselta luonnolliselta henkilöltä, yritykseltä tai yhteisöltä, joka ei ole suomalainen tai jonka ei katsota verotuksellisesti asuvan pysyväisluonteisesti tai omaavan kotipaikkaa Suomen alueella.

3. Suomen säädöksiä ja määräyksiä, jotka koskevat työnantajan tai itsenäisen ammatinharjoittajan velvollisuutta pidättää tai maksaa ennakolta tuloveroja ja sosiaaliturvamaksuja, ei sovelleta sellaisiin tuloihin, jotka on vapautettu veroista Suomen alueella.

18 ARTIKLA  
VIRALLINEN MAAHANTUONTI JA  
MAASTA VIENTI

assessed upon such property after its importation or acquisition.

6. The appropriate authorities of the Parties shall work together to safeguard against abuse of the exemptions within this Article.

ARTICLE 19  
PERSONAL IMPORTATION,  
EXPORTATION, AND TRANSFER OF  
GOODS

1. Members of the U.S. forces, dependents, and U.S. contractors may import their personal effects, furniture, one (1) private motor vehicle per person eighteen (18) years or older, and other goods intended for their personal or domestic use or consumption free of customs duty and taxes during their assignment in the territory of Finland. This privilege shall apply not only to goods that are the property of such persons but also to goods sent to them by way of gift or delivered to them in fulfillment of contracts concluded with persons not domiciled in the territory of Finland. Such imports may not exceed reasonable amounts for personal use and must not indicate, by their nature or quantity, that the goods are being imported for commercial reasons. This Paragraph, including consideration of any restrictions on importation of certain items, shall be implemented in accordance with mutually determined procedures.

2. The goods referred to in Paragraph 1 of this Article and other goods acquired free of taxes and/or duties may not be sold or otherwise transferred to persons in the territory of Finland who are not entitled to import such goods duty free, unless such transfer is approved by the appropriate Finnish authorities. Such approval shall not be required for gifts to charity. Payment of any taxes due as the result of transactions with persons not entitled to import such goods shall be the responsibility of the ultimate recipient of such goods. Members of the U.S. forces, dependents, and U.S. contractors may freely transfer property referred to in Paragraph 1 of this Article between themselves and such transfers shall be free of



1. Nato SOFAn XI artiklan mukaisesti Suomen alueelle saa tuoda tavaroita, materiaalia, tarvikkeita, kalustoa ja muuta omaisuutta, a) jotka USA:n joukot tuovat maahan, b) jotka on tarkoitettu USA:n joukkojen lopulliseen käyttöön tai käytettäväksi niitä varten, myös tämän sopimuksen 21 ja 22 artiklan mukaisten asevoimille tarkoitettujen palvelujen tukemiseksi, c) jotka on määrä käyttää tai kuluttaa täytettäessä USA:n joukkojen kanssa tai niiden puolesta tehtyä hankintasopimusta, tai d) jotka on määrä sisällyttää USA:n joukkojen käyttämiin tavaroihin tai tiloihin. Tästä maahantuonnista ei peritä tulleja, maahantuonti- tai rekisteröintimaksuja eikä muita vastaavia maksuja, mukaan lukien, mutta ei yksinomaan, käyttöverot, valmisteverot ja arvonlisävero.

2. Tämän sopimuksen 1 artiklassa tarkoitettujen tavaroiden, materiaalin, tarvikkeiden, kaluston ja muun omaisuuden viennistä Suomen alueelta ei peritä Suomen vientitulleja.

3. Osapuolet tekevät tarvittaessa yhteistyötä varmistamiseksi, että maahan tuotavien tavaroiden, materiaalin, tarvikkeiden, kaluston ja muun omaisuuden määrät ovat kohtuullisia. USA:n joukot antavat Suomen viranomaisille Nato SOFAn XI artiklan 4 kappaleen mukaisesti asianmukaisen todistuksen siitä, että kyseiset tavarat, materiaali, tarvikkeet, kalusto ja muu omaisuus täyttävät tässä artiklassa määrätyt edellytykset tulleista ja maksuista vapauttamiseksi. Todistuksen antaminen täyttää kaikki Suomen viranomaisten vaatimukset tulli-ilmoituksesta ja tarkastuksesta niiden esineiden osalta, jotka USA:n joukot tai muu taho niiden puolesta tuovat maahan tai vievät maasta tämän artiklan mukaisesti.

4. Kun USA:n sopimustoimittajat tai suomalaiset sopimustoimittajat tuovat maahan tavaroita, materiaalia, tarvikkeita, kalustoa ja muuta omaisuutta tämän artiklan määräysten mukaisesti, USA:n joukot

tax and/or duty. U.S. forces shall maintain records of these transfers of tax or duty free merchandise. Finnish authorities shall accept duly filed police reports as conclusive proof that duty and tax free goods of members of the U.S. forces, dependents, and U.S. contractors have been stolen, which shall relieve the individuals of any liability for payment of the tax or duty.

3. Members of the U.S. forces, dependents, and U.S. contractors may re-export (or export) free of export duties or charges, any goods imported (or acquired) by them into the territory of Finland during their period of duty.

4. The appropriate authorities of the Parties shall work together to safeguard against abuse of the exemptions within this Article.

#### ARTICLE 20 CUSTOMS PROCEDURES

1. Finland shall take all appropriate measures to ensure the smooth and rapid clearance of imports and exports contemplated under this Agreement. Any customs inspection shall take place expeditiously.

2. Customs inspections under this Agreement shall be carried out in accordance with procedures mutually agreed between the appropriate Finnish authorities and U.S. forces. Any customs inspection by Finnish customs authorities of incoming or outgoing personal property of members of the U.S. forces or dependents shall be conducted when the property is delivered to or picked up from the individual's residence or in accordance with mutually determined procedures.

3. Official U.S. information may be imported into and exported from the territory of Finland without being subjected to inspection. Official U.S. information shall be appropriately marked and shall be certified as such by the appropriate U.S. forces authorities.

edellyttävät, että sopimustoimittajat käyttävät kyseisiä esineitä yksinomaan USA:n joukkojen hankintasopimusten täyttämiseen.

5. Tämän artiklan 1 kohdassa tarkoitettut tavarat, materiaali, tarvikkeet, kalusto ja muu omaisuus vapautetaan veroista ja muista maksuista, jotka muutoin määrättäisiin tästä omaisuudesta sen maahantuonnin tai hankkimisen jälkeen.

6. Osapuolten toimivaltaiset viranomaiset tekevät yhteistyötä torjuakseen tämän artiklan mukaisten vapautusten väärinkäytön.

#### 19 ARTIKLA HENKILÖKOHTAINEN MAAHANTUONTI, MAASTA VIENTI JA TAVAROIDEN LUOVUTTAMINEN

1. USA:n joukkojen jäsenet, näiden huollettavat ja USA:n sopimustoimittajat saavat tuoda maahan tullitta ja verotta henkilökohtaisia tavaroitaan, huonekaluja, yhden (1) yksityisen moottoriajoneuvon kahdeksantoista (18) vuotta täyttänyttä henkilöä kohti ja muita henkilökohtaiseen tai kotitaloutensa käyttöön tai kulutukseen tarkoitettuja tavaroita sinä aikana, jona heidät on määrätty tehtävään Suomen alueelle. Tätä erioikeutta sovelletaan paitsi näiden henkilöiden omistamiin tavaroihin myös sellaisiin tavaroihin, jotka lähetetään heille lahjaksi tai toimitetaan heille täytettäessä muualla kuin Suomen alueella kotipaikan omaavien henkilöiden kanssa tehtyjä sopimuksia. Tämä maahantuonti ei saa ylittää henkilökohtaiseen käyttöön tarkoitettuja kohtuullisia määriä, eikä sen luonne tai määrä saa viitata siihen, että tavarat tuodaan kaupallisiin tarkoituksiin. Tämä artiklan kohta, mukaan lukien tiettyjen tavaroiden maahantuonnille asetettujen rajoitusten huomioiminen, pannaan täytäntöön noudattaen yhteisesti määritettyjä menettelyjä.

2. Tämän artiklan 1 kohdassa tarkoitettuja tavaroita ja muita verotta ja/tai tullitta hankittuja tavaroita ei saa myydä eikä

4. U.S. forces authorities shall establish the necessary measures at facilities where U.S. forces are located to prevent abuses of the rights granted under the customs provisions of the NATO SOFA and this Agreement. U.S. forces authorities and Finnish authorities shall cooperate in the investigation of any alleged customs violations.

#### ARTICLE 21 MILITARY SERVICE ACTIVITIES

1. U.S. forces may establish military service exchanges, commissaries, other sales outlets, open messes, social and educational centers, and recreational service areas in the territory of Finland at mutually agreed locations for use by members of the U.S. forces, dependents, and other authorized personnel as mutually agreed. U.S. forces authorities may operate and maintain the foregoing military service activities directly or through contract. No license, permit, inspection, or other regulatory control shall be required by Finland for these military service activities. The appropriate authorities of the Parties shall cooperate regarding any concerns that may arise in connection of these activities.

2. U.S. forces may enter into contracts with financial institutions to operate banking and other financial activities in the territory of Finland for the exclusive use of U.S. forces, U.S. contractors, and dependents.

3. The activities and organizations referred to in this Article shall be accorded the same fiscal and customs exemptions granted to U.S. forces. Such activities and organizations shall be maintained and operated in accordance with applicable U.S. regulations. Such activities and organizations shall not be required to collect or pay taxes or other fees for activities related to their operations.

4. U.S. forces shall adopt appropriate measures to prevent the sale of goods and property imported into or acquired in the territory of Finland by the activities and organizations referred to in Paragraphs 1 and

muutoin luovuttaa Suomen alueella oleville henkilöille, joilla ei ole oikeutta tuoda maahan tällaisia tavaroita tullitta, elleivät toimivaltaiset Suomen viranomaiset hyväksy niiden luovuttamista.

Hyväntekeväisyyslahjoituksia varten ei vaadita tällaista hyväksyntää. Jos tavaroita luovutetaan henkilöille, joilla ei ole oikeutta tuoda maahan tällaisia tavaroita, niiden lopullinen vastaanottaja on velvollinen maksamaan luovutuksesta määrättävät verot. USA:n joukkojen jäsenet, näiden huollettavat ja USA:n sopimustoimittajat saavat vapaasti luovuttaa tämän artiklan 1 kohdassa tarkoitettua omaisuutta toisilleen, ja nämä luovutukset vapautetaan veroista ja/tai tulleista. USA:n joukot pitävät kirjaa näistä verottomien tai tullittomien tavaroiden luovutuksista. Suomen viranomaiset hyväksyvät asianmukaisesti tehdyt rikosilmoitukset ratkaisevaksi todisteeksi siitä, että USA:n joukkojen jäsenen, näiden huollettavien ja USA:n sopimustoimittajien tullittomia ja verottomia tavaroita on varastettu, jolloin kyseiset henkilöt vapautuvat velvollisuudesta maksaa vero tai tulli.

3. USA:n joukkojen jäsenet, näiden huollettavat ja USA:n sopimustoimittajat saavat jälleenviedä (tai viedä) maasta vientitullitta ja -maksutta tavarat, jotka he ovat tuoneet Suomen alueelle (tai hankkineet siellä) tehtävänsä hoitamisen aikana.

4. Osapuolten toimivaltaiset viranomaiset tekevät keskenään yhteistyötä torjuakseen tässä artiklassa tarkoitettujen vapautusten väärinkäytön.

#### 20 ARTIKLA TULLIMENETTELYT

1. Suomi toteuttaa kaikki asianmukaiset toimenpiteet varmistaakseen tässä sopimuksessa tarkoitettun maahantuonnin ja maasta viennin sujuvan ja nopean tulliselvityksen. Tullitarkastus tehdään joutuisasti.

2. Tässä sopimuksessa tarkoitetuissa tullitarkastuksissa noudatetaan Suomen

2 of this Article to persons who are not authorized to patronize such activities or organizations.

#### ARTICLE 22 MILITARY POST OFFICES

1. The United States may establish, maintain, and operate military post offices for use by U.S. forces, dependents, U.S. contractors, and others as mutually agreed.

2. Mail posted at such post offices may bear U.S. stamps.

3. U.S. forces' official mail shall be exempt from inspection, search, or seizure.

4. U.S. forces authorities shall establish appropriate and necessary measures at military post offices to prevent the improper importation of goods into the territory of Finland by authorized users.

#### ARTICLE 23 CURRENCY AND EXCHANGE

1. U.S. forces shall have the right to import, export, and use U.S. currency or financial instruments expressed in the currency of the United States in any amount.

2. U.S. forces authorities may distribute to or exchange for members of the U.S. forces and dependents currency of, and instruments denominated in, the currency valid in:

- a) the United States of America;
- b) Finland;
- c) the Euro zone; and
- d) any other country, to the extent required for the purpose of authorized travel, including travel on leave.

3. Members of the U.S. forces and dependents may:

- a) Import and export U.S. currency and instruments denominated in currency of the United States; and

toimivaltaisten viranomaisten ja USA:n joukkojen kesken sovittavia menettelyjä. Suomen tulliviranomaiset tarkastavat USA:n joukkojen jäsenten tai näiden huollettavien maahan tuoman tai maasta viemän henkilökohtaisen omaisuuden, kun omaisuus viedään kyseisen henkilön asuntoon tai haetaan sieltä, tai yhteisesti määritetyt menettelyjä noudattaen.

3. USA:n virallista tietoa saa tuoda Suomen alueelle tai viedä sieltä ilman tarkastusta. Toimivaltaiset USA:n joukkojen viranomaiset merkitsevät USA:n virallisen tiedon asianmukaisesti ja todistavat sen tällaiseksi tiedoksi.

4. USA:n joukkojen viranomaiset toteuttavat tarvittavat toimenpiteet niissä tiloissa, joissa USA:n joukot oleskelevat, estääkseen Nato SOFAn ja tämän sopimuksen tullimääräyksiin perustuvien oikeuksien väärinkäytön. USA:n joukkojen viranomaiset ja Suomen viranomaiset tekevät yhteistyötä tutkittaessa väitettyä tullisäännösten tai -määräysten rikkomista.

#### 21 ARTIKLA ASEVOIMILLE TARKOITETUT PALVELUT

1. USA:n joukot saavat perustaa Suomen alueelle yhteisesti sovittaviin paikkoihin asevoimille tarkoitettuja liikkeitä, päivittäistavara-kauppoja, muita myyntipisteitä, avoimia ruokaloita, kokoontumistiloja ja koulutuskeskuksia sekä vapaa-ajan palvelujen alueita USA:n joukkojen jäsenten ja näiden huollettavien sekä, sen mukaan kuin yhteisesti sovitaan, muun valtuutetun henkilöstön käyttöön. USA:n joukkojen viranomaiset saavat tarjota ja ylläpitää edellä mainittuja asevoimille tarkoitettuja palveluja itse tai hankintasopimuksella. Suomi ei vaadi lupia, tarkastuksia eikä muuta valvontaa näiden asevoimille tarkoitettujen palvelujen sääntelemiseksi. Osapuolten toimivaltaiset viranomaiset tekevät yhteistyötä näiden palvelujen yhteydessä mahdollisesti ilmenevissä kysymyksissä.

b) Export from the territory of Finland any currency, and instruments denominated in any such currency, provided that such U.S. forces or dependents have either imported such currency or instruments into the territory of Finland, or received such currency or instruments from U.S. forces.

#### ARTICLE 24 LABOR

1. U.S. forces and organizations conducting those military service activities described in Articles 21 and 22 of this Agreement may recruit and employ dependents, as well as persons authorized to be employed in the territory of Finland, and may administer the employment of those individuals in accordance with this Article. Dependents shall not be required to possess a work permit for the employment referenced in this Article.

2. Terms and conditions of employment shall be set by U.S. forces and such organizations in accordance with applicable U.S. laws and regulations. Such terms and conditions shall respect the provisions of Finnish law pertinent to labor, including prevailing wages, safety conditions, and standard work hours, to the degree and under conditions that are not inconsistent with this Agreement or the military requirements of U.S. forces. U.S. forces may terminate employment of a local civilian employee due to security concerns, misconduct, or other operational requirements. The United States does not waive any immunity, including sovereign immunity, regarding the employment of such personnel.

#### ARTICLE 25 CONTRACTING PROCEDURES

1. U.S. forces may contract for any goods, materiel, supplies, equipment, and services (including construction) to be furnished or undertaken in the territory of Finland without restriction as to choice of contractor, supplier, or person who provides such goods, materiel, supplies, equipment, or services. Such contracts shall be solicited, awarded,

2. USA:n joukot voivat tehdä rahoituslaitosten kanssa sopimuksia pankkipalvelujen ja muiden rahoituspalvelujen tarjoamisesta Suomen alueella USA:n joukkojen ja niiden jäsenten sekä näiden huollettavien ja USA:n sopimustoimittajien yksinomaiseen käyttöön.

3. Tässä artiklassa tarkoitettuihin palveluihin ja organisaatioihin sovelletaan samoja veroja tullivapautuksia kuin USA:n joukkoihin. Näitä palveluja ja organisaatioita ylläpidettäessä ja tarjottaessa noudatetaan sovellettavaa USA:n sääntelyä. Kyseisiä palvelujen tarjoajia ja organisaatioita ei vaadita kantamaan tai maksamaan veroja tai muita maksuja toimintaansa liittyvistä palveluista.

4. USA:n joukot toteuttavat asianmukaiset toimenpiteet estääkseen Suomen alueelle tuotujen tai siellä hankittujen tavaroiden ja omaisuuden myymisen tämän artiklan 1 ja 2 kohdassa tarkoitetuissa palveluissa ja organisaatioissa henkilöille, joilla ei ole oikeutta asioida näissä palveluissa tai organisaatioissa.

#### 22 ARTIKLA ASEVOIMIEN POSTITOIMIPAIKAT

1. Yhdysvallat voi perustaa, ylläpitää ja hoitaa asevoimien postitoimipaikkoja USA:n joukkojen jäsenten, näiden huollettavien, USA:n sopimustoimittajien ja, sen mukaan kuin yhteisesti sovitaan, muiden käytettäväksi.

2. Näistä postitoimipaikoista lähetettävässä postissa voidaan käyttää USA:n postimerkkejä.

3. USA:n joukkojen virallista postia ei tarkasteta, tutkita eikä takavarikoida.

4. USA:n joukkojen viranomaiset toteuttavat asevoimien postitoimipaikoissa asianmukaiset ja tarvittavat toimenpiteet estääkseen maahantuontiin oikeutettuja käyttäjiä tuomasta tavaroita Suomen alueelle sääntöjen vastaisesti.

and administered in accordance with U.S. laws and regulations. Offerors and contractors shall be clearly informed of the applicable laws and regulations in the solicitation and contract documents. The Parties intend to be mindful of each other's requirements with regard to their contracts for goods, materiel, supplies, equipment, or services.

2. Finland shall accord to U.S. forces treatment in the matter of procurement of goods, services, and utilities no less favorable than is accorded to the Finnish Defence Forces.

#### ARTICLE 26 STATUS OF U.S. CONTRACTORS

U.S. contractors shall be exempt from Finnish laws and regulations with respect to the terms and conditions of their employment to perform work under contracts with U.S. forces, and with respect to the licensing and registration of businesses and corporations solely with regard to the provision of goods and services to U.S. forces in the territory of Finland. Such contractors also shall be exempt from all taxes, including corporate and excise taxes arising solely from the delivery to U.S. forces of goods or services, or from construction of facilities for U.S. forces. Such contractors also shall not be subject to any form of income or profits tax by Finland or its local authorities on that portion of its income or profits derived from a contract or subcontract with U.S. forces.

#### ARTICLE 27 ENVIRONMENT, PUBLIC HEALTH, AND SAFETY

1. The Parties agree to implement this Agreement in a manner consistent with the protection of the natural environment of Finland and public health, including with regard to animal and plant disease, and safety, and to pursue a preventive rather than reactive approach to environmental protection, public health, and safety. To this end, the competent authorities of the Parties shall cooperate to ensure problems that may

### 23 ARTIKLA VALUUTTA JA VALUUTANVAIHTO

1. USA:n joukoilla on oikeus tuoda maahan, viedä maasta ja käyttää USA:n valuuttaa ja Yhdysvaltojen valuutan määräisiä maksuvälineitä ilman määrällisiä rajoituksia.

2. USA:n joukkojen viranomaiset saavat jakaa ja vaihtaa USA:n joukkojen jäsenille ja näiden huollettaville seuraavien valuuttaa ja tämän valuutan määräisiä maksuvälineitä:

- a) Amerikan yhdysvallat;
- b) Suomi;
- c) euroalue; ja
- d) muu valtio siltä osin kuin on tarpeen luvallista matkustamista varten, mukaan lukien lomamatkat.

3. USA:n joukkojen jäsenet ja näiden huollettavat saavat

a) tuoda maahan ja viedä maasta USA:n valuuttaa ja Yhdysvaltojen valuutan määräisiä maksuvälineitä, ja

b) viedä Suomen alueelta mitä tahansa valuuttaa ja kyseisen valuutan määräisiä maksuvälineitä edellyttäen, että kyseiset USA:n joukot tai niiden jäsenten huollettavat ovat joko tuoneet nämä valuutat tai maksuvälineet Suomen alueelle tai saaneet nämä valuutat tai maksuvälineet USA:n joukoilta.

### 24 ARTIKLA TYÖNTEKO

1. USA:n joukot ja tämän sopimuksen 21 ja 22 artiklan mukaisia asevoimille tarkoitettuja palveluja suorittavat organisaatiot saavat ottaa palvelukseen ja pitää palveluksessaan huollettavia sekä henkilöitä, joilla on lupa tehdä työtä Suomen alueella, ja ne saavat hallinnoida näiden henkilöiden työntekoa tämän artiklan mukaisesti. Huollettavilta ei vaadita lupaa tässä artiklassa tarkoitettua työntekoa varten.

arise, including with regard to the release of hazardous waste or hazardous materials, are dealt with immediately in order to prevent any lasting damage to the environment or endangerment of public health and safety. The United States shall respect relevant Finnish environmental, health, and safety laws in the execution of U.S. policies. Finland confirms its policy to implement environmental, health, and safety laws, regulations, and standards with due regard for the health and safety of U.S. forces, dependents, and U.S. contractors. The competent authorities of the Parties shall cooperate on matters pertaining to the environment, public health, and safety.

2. To assist in the environmentally sound management of hazardous wastes, Finland shall designate an entity as the competent authority for the purpose of its required notifications under the Basel Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazardous Wastes and Their Disposal, adopted at Basel on March 22, 1989, and any implementing legislation. U.S. forces shall provide the information required for Finland to comply with such obligations.

### ARTICLE 28 UTILITIES AND COMMUNICATIONS

1. U.S. forces, U.S. contractors, and Finnish contractors shall be allowed to use water, electricity, and other public utilities on terms and conditions, including rates or charges, no less favorable than those available to the Finnish Defence Forces or Finland in like circumstances and, consistent with Article 16 of this Agreement, less taxes or other government fees or charges. U.S. forces' costs shall be equal to their pro rata share of the use of such utilities.

2. The Parties recognize that it may be necessary for U.S. forces to use the radio spectrum. The United States shall be allowed to operate its own telecommunication systems (as "telecommunication" is defined in the 1992 Constitution and Convention of the International Telecommunication Union). This shall include the right to utilize

2. USA:n joukot ja kyseiset organisaatiot määräävät palvelussuhteen ehdot noudattaen sovellettavia USA:n säädöksiä ja määräyksiä. Näissä palvelussuhteen ehdoissa kunnioitetaan olennaisia Suomen lainsäädännön säännöksiä työstä, kuten palkkatasosta, työturvallisuudesta ja säännöllisestä työajasta, niiltä osin ja sellaisin ehdoin, jotka eivät ole tämän sopimuksen tai USA:n joukkojen sotilaallisten vaatimusten vastaisia. USA:n joukot voivat irtisanoa paikalta palkatun siviilihenkilön palvelussuhteen turvallisuusnäkökohtien, sopimattoman menettelyn tai muiden operatiivisten vaatimusten perusteella. Yhdysvallat ei luovu mistään koskemattomuudesta, myöskään valtion koskemattomuudesta, tällaisen henkilöstön palvelussuhteen ollessa kyseessä.

#### 25 ARTIKLA HANKINTAMENETTELYT

1. USA:n joukot voivat tehdä hankintasopimuksia tavaroiden, materiaalin, tarvikkeiden, kaluston ja palvelujen (mukaan lukien rakentaminen) toimittamisesta tai suorittamisesta Suomen alueella ilman rajoituksia sopimustoimittajan valinnan, hankkijan tai tavarat, materiaalin, tarvikkeet, kaluston tai palvelut toimittavan henkilön suhteen. Tarjoukset näitä hankintasopimuksia varten pyydetään ja sopimukset tehdään ja niitä hallinnoidaan USA:n säädösten ja määräysten mukaisesti. Tarjoajille ja sopimustoimittajille ilmoitetaan selvästi tarjouspyyntö- ja sopimusasiakirjoissa, mitä säädöksiä ja määräyksiä sovelletaan. Osapuolet ottavat huomioon toistensa vaatimukset, jotka koskevat niiden hankintasopimuksia tavaroiden, materiaalin, tarvikkeiden, kaluston tai palvelujen hankkimiseksi.

2. Suomi myöntää USA:n joukoille tavaroiden, palvelujen ja yleishyödyllisten palvelujen hankinnassa vähintään yhtä edullisen kohtelun kuin Suomen puolustusvoimille.

#### 26 ARTIKLA

such means and services as required to ensure full ability to operate telecommunication systems, and the right to use the necessary radio spectrum for this purpose. Use of the radio spectrum shall be free of cost to the United States. U.S. forces shall make every reasonable effort to coordinate in advance the use of frequencies with the Finnish Executive Agent.

#### ARTICLE 29 IMPLEMENTATION AND DISPUTES

1. All obligations under this Agreement shall be subject to the availability of appropriated funds authorized for these purposes.

2. In furtherance of this Agreement, the appropriate authorities of the Parties under their respective laws may exchange information, including personal data, as necessary and appropriate. Any information exchanged in connection to activities under this Agreement, including personal data, is for the purpose of enhancing defense and security cooperation. The Parties shall protect the information received from the other Party in accordance with applicable international agreements between the Parties and their respective laws and regulations.

3. As appropriate, the Parties or their Executive Agents may enter into implementing agreements or arrangements to carry out the provisions of this Agreement.

4. The Executive Agents shall consult as necessary to ensure the proper implementation of this Agreement. The Executive Agents shall develop procedures for consultation between their respective staffs on all matters concerning the effective implementation of this Agreement.

5. Disputes concerning interpretation and application of this Agreement shall be resolved at the lowest level possible and, as necessary, elevated to the Executive Agents for consideration and resolution. Those disputes that cannot be resolved by the Executive Agents shall be referred to the

USA:N SOPIMUSTOIMITTAJIEN  
ASEMA

USA:n sopimustoimittajiin ei sovelleta Suomen säädöksiä ja määräyksiä niiden palvelussuhteen ehtojen osalta, joiden mukaisesti nämä sopimustoimittajat tekevät työtä USA:n joukkojen kanssa tehtyjen hankintasopimusten perusteella, eikä siltä osin kuin on kyse yritysten ja yhteisöjen luvituksesta ja rekisteröinnistä yksinomaan tavaroiden ja palvelujen toimittamiseksi USA:n joukoille Suomen alueella. Nämä sopimustoimittajat vapautetaan myös kaikista veroista, mukaan lukien yhteisö- ja valmisteverot, jotka perustuvat yksinomaan tavaroiden tai palvelujen toimittamiseen USA:n joukoille tai tilojen rakentamiseen niille. Suomi ja sen paikalliset viranomaiset eivät myöskään määrää näille sopimustoimittajille minkäänlaista veroa tuloista tai voitoista siltä osin kuin ne saadaan USA:n joukkojen kanssa tehdyn hankintasopimuksen tai alihankintasopimuksen perusteella.

27 ARTIKLA  
YMPÄRISTÖ, KANSANTERVEYS JA  
TURVALLISUUS

1. Osapuolet sopivat panevansa tämän sopimuksen täytäntöön noudattaen Suomen luonnonympäristön ja kansanterveyden suojelua, myös eläin- ja kasvitautien torjuntaa, sekä turvallisuuden suojelua ja pyrkivänsä ympäristönsuojelun, kansanterveyden ja turvallisuuden suhteen pikemminkin ennalta ehkäisevään kuin reaktiiviseen lähestymistapaan. Tässä tarkoituksessa osapuolten toimivaltaiset viranomaiset tekevät yhteistyötä varmistaakseen, että mahdollisesti syntyvät ongelmat, mukaan lukien ongelmat, jotka liittyvät vaarallisten jätteiden tai vaarallisten aineiden pääsyyn ympäristöön, käsitellään viipymättä, jotta saadaan estetyksi pysyvät ympäristövahingot sekä kansanterveyden ja turvallisuuden vaarantuminen. Toteuttaessaan toimintaperiaatteitaan Yhdysvallat kunnioittaa sovellettavaa Suomen ympäristö-, terveys- ja turvallisuuslainsäädäntöä. Suomi vahvistaa,

Parties for consultation and resolution, as appropriate.

6. Disputes and other matters subject to consultation under this Agreement shall not be referred to any national court, or to any international court, tribunal, or similar body or to any other third party for settlement.

ARTICLE 30  
ENTRY INTO FORCE, AMENDMENT,  
AND DURATION

1. This Agreement shall enter into force on the first (1st) day of the second (2nd) month following the date of the later note by which the Parties notify each other through diplomatic channels of the fulfillment of their respective domestic procedures necessary for the entry into force of this Agreement.

2. This Agreement may be amended by written agreement of the Parties.

3. This Agreement shall have an initial term of ten (10) years. After the initial term, it shall continue in force, but may be terminated by either Party upon one (1) year's written notice to the other Party through diplomatic channels.

4. Annex A to this Agreement shall form an integral part of this Agreement and may be amended by written agreement of the Parties or their Executive Agents.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Washington this 18 day of December, 2023, in duplicate, in the Finnish and English languages, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF FINLAND:

FOR THE GOVERNMENT OF THE  
UNITED STATES OF AMERICA:

ANNEX A



että sen toimintaperiaatteena on panna ympäristöä, terveyttä ja turvallisuutta koskevat säädökset, määräykset ja vaatimukset täytäntöön ottaen asianmukaisesti huomioon USA:n joukkojen, niiden jäsenten huollettavien ja USA:n sopimustoimittajien terveyden ja turvallisuuden. Osapuolten toimivaltaiset viranomaiset tekevät yhteistyötä asioissa, jotka koskevat ympäristöä, kansanterveyttä ja turvallisuutta.

2. Avustaakseen ympäristön kannalta asianmukaisessa vaarallisten jätteiden käsittelyssä Suomi nimeää toimivaltaisen viranomaisen niitä ilmoituksiaan varten, joita Baselissa 22 päivänä maaliskuuta 1989 tehty vaarallisten jätteiden maanrajan ylittävien siirtojen ja käsittelyn valvontaa koskeva Baselin yleissopimus ja sen täytäntöönpanolainsäädäntö edellyttävät. USA:n joukot antavat tiedot, jotka Suomi tarvitsee näiden velvoitteiden noudattamiseksi.

#### 28 ARTIKLA YLEISHYÖDYLLISET PALVELUT JA VIESTINTÄYHTEYDET

1. USA:n joukkojen, USA:n sopimustoimittajien ja suomalaisten sopimustoimittajien sallitaan käyttää vettä, sähköä ja muita yleishyödyllisiä palveluja vähintään yhtä edullisilla ehdoilla, mukaan lukien taksat ja maksut, kuin ne ehdot, joita sovelletaan Suomen puolustusvoimiin tai Suomen valtioon vastaavissa olosuhteissa, ja tämän sopimuksen 16 artiklan mukaisesti ilman veroja ja muita valtion perimiä maksuja. USA:n joukkojen kulut vastaavat niiden suhteellista osuutta kyseisten yleishyödyllisten palvelujen käytöstä.

2. Osapuolet ovat tietoisia siitä, että USA:n joukoilla voi olla tarvetta käyttää radiotaajuuksia. Yhdysvaltojen sallitaan käyttää omia televiestintäjärjestelmiään sen "televiestinnän" määritelmän mukaisesti, joka on vuonna 1992 tehdyssä Kansainvälisen televiestintäliiton peruskirjassa ja Kansainvälisen televiestintäliiton yleissopimuksessa. Tähän

#### Agreed Facilities and Areas

- Ivalo, Border Guard Base (military use facilities and areas)
- Kuopio-Rissala, Karelia Air Command Air Base
- Niinisalo Garrison and Pohjankangas-Hämeen kangas Training Areas
- Parkano Military Storage Area
- Raasepori Garrison and Syndalen Training Area
- Rovajärvi Training Area including Misi Military Storage Area
- Rovaniemi, Lapland Air Command Air Base and Jaeger Brigade Garrison
- Skinnarvik Military Storage Area
- Tammela Military Storage Area
- Tampere-Pirkkala, Satakunta Air Command Air Base
- Tervola Military Storage Area
- Jyväskylä-Tikkakoski, Air Force Academy Air Base
- Upinniemi Navy Base and Garrison in Kirkkonummi including Russarö Island
- Veitsiluoto Military Storage Area
- Vekaranjärvi Garrison and Pahkajärvi Training Area

sisältyy oikeus käyttää sellaisia keinoja ja palveluja, jotka tarvitaan varmistamaan täysi valmius käyttää televiestintäjärjestelmiä, sekä oikeus käyttää tarvittavia radiotaajuuksia tähän tarkoitukseen. Radiotaajuuksien käyttö on Yhdysvalloille maksutonta. USA:n joukot pyrkivät kaikkiin kohtuullisiin toimin yhteensovittamaan taajuuksien käytön ennakolta Suomen toimeenpanijan kanssa.

#### 29 ARTIKLA TÄYTÄNTÖÖNPANO JA RIIDAT

1. Kaikki tämän sopimuksen mukaiset velvollisuudet täytetään sen mukaan, onko kyseisiin tarkoituksiin osoitettuja määrärahoja käytettävissä.
2. Tämän sopimuksen täytäntöönpanon edistämiseksi osapuolten toimivaltaiset viranomaiset voivat kansallisen lainsäädäntönsä mukaisesti vaihtaa keskenään tietoja, myös henkilötietoja, jos se on tarpeellista ja asianmukaista. Tähän sopimukseen perustuvan toiminnan yhteydessä vaihdettavat tiedot, myös henkilötiedot, on tarkoitettu puolustus- ja turvallisuusyhteistyön tehostamiseen. Osapuolet suojaavat toiselta osapuolelta saadut tiedot noudattaen välillään sovellettavia kansainvälisiä sopimuksia sekä kansallisia säädöksiään ja määräyksiään.
3. Tarvittaessa osapuolet tai niiden toimeenpanijat voivat tehdä täytäntöönpanosopimuksia tai järjestelyjä tämän sopimuksen määräysten täytäntöönpanemiseksi.
4. Osapuolten toimeenpanijat neuvottelevat tarvittaessa keskenään varmistaakseen tämän sopimuksen asianmukaisen täytäntöönpanon. Toimeenpanijat laativat menettelyt, joita sovelletaan niiden henkilöstöjen välisissä neuvotteluissa kaikista tämän sopimuksen tehokasta täytäntöönpanoa koskevista asioista.
5. Tämän sopimuksen tulkintaa ja soveltamista koskevat riidat ratkaistaan mahdollisimman alhaisella tasolla ja

saatetaan tarvittaessa toimeenpanijoiden käsiteltäväksi ja ratkaistavaksi. Ne riidat, joita toimeenpanijat eivät voi ratkaista, saatetaan tarvittaessa osapuolten neuvoteltavaksi ja ratkaistavaksi.

6. Riitoja ja muita tämän sopimuksen mukaan neuvottelemalla ratkaistavia asioita ei saateta kansallisen eikä kansainvälisen tuomioistuimen, ratkaisuelimen tai vastaavan elimen eikä muun kolmannen osapuolen ratkaistavaksi.

### 30 ARTIKLA VOIMAANTULO, MUUTTAMINEN JA VOIMASSAOLO

1. Tämä sopimus tulee voimaan toiseksi seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä laskettuna jälkimmäisen sellaisen nootin päiväyksestä, jolla osapuolet ilmoittavat toisilleen diplomaattiteitse, että ne ovat saattaneet päätökseen tämän sopimuksen voimaantulon edellyttämät kansalliset menettelynsä.

2. Tätä sopimusta voidaan muuttaa osapuolten kirjallisella sopimuksella.

3. Tämä sopimus on aluksi voimassa kymmenen (10) vuotta. Ensimmäisen voimassaoloajan jälkeen sopimus on edelleen voimassa, mutta kumpikin osapuoli voi irtisanoa sen ilmoittamalla irtisanomisesta toiselle osapuolelle kirjallisesti diplomaattiteitse yhtä (1) vuotta aiemmin.

4. Tämän sopimuksen liite A on sopimuksen erottamaton osa, ja sitä voidaan muuttaa osapuolten tai niiden toimeenpanijoiden kirjallisella suostumuksella.

Tämän vakuudeksi allekirjoittaneet, hallitustensa siihen asianmukaisesti valtuuttamina, ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Washingtonissa 18 päivänä joulukuuta 2023 kahtena kappaleena suomen ja

englannin kielellä, molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

SUOMEN TASAVALLAN  
HALLITUKSEN PUOLESTA

AMERIKAN YHDYSVALTOJEN  
HALLITUKSEN PUOLESTA

LIITE A

Sovitut tilat ja alueet

- Ivalo, Rajavartiolaitoksen kasarmialueet (sotilaallisen maanpuolustuksen tehtävien hoitamiseen varatut tilat ja alueet)
- Kuopio-Rissala, Karjalan lennoston lentotukikohta
- Niinisalon varuskunta-alue ja Pohjankangas-Hämeen kangas harjoitusalueet
- Parkanon varastoalue
- Raaseporin varuskunta-alue ja Syndalenin harjoitusalue
- Rovajärven harjoitusalue mukaan lukien Misin varastoalue
- Rovaniemi, Lapin lennoston lentotukikohta ja Jääkäriprikaatin varuskunta-alue
- Skinnarvikin varastoalue
- Tammelan varastoalue
- Tampere-Pirkkala, Satakunnan lennoston lentotukikohta
- Tervolan varastoalue
- Jyväskylä-Tikkakoski, Ilmasotakoulun lentotukikohta
- Upinniemen laivastotukikohta ja varuskunta-alue Kirkkonummella mukaan lukien Russarö
- Veitsiluodon varastoalue
- Vekaranjärven varuskunta-alue ja Pahkajärven harjoitusalue